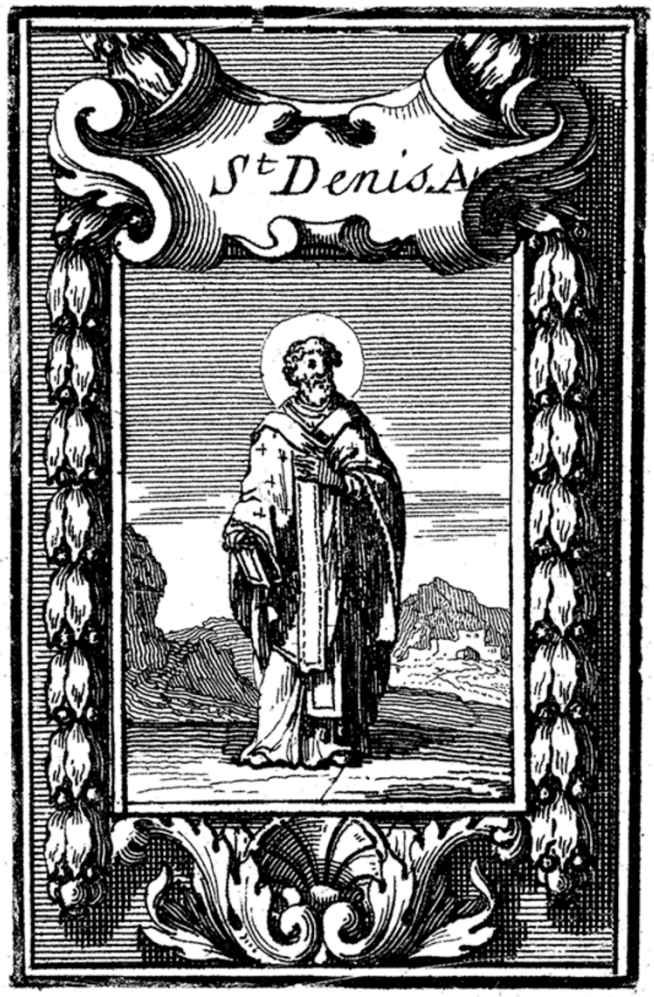
SECONDES VEPRES

de la solennité de

SAINT DENYS

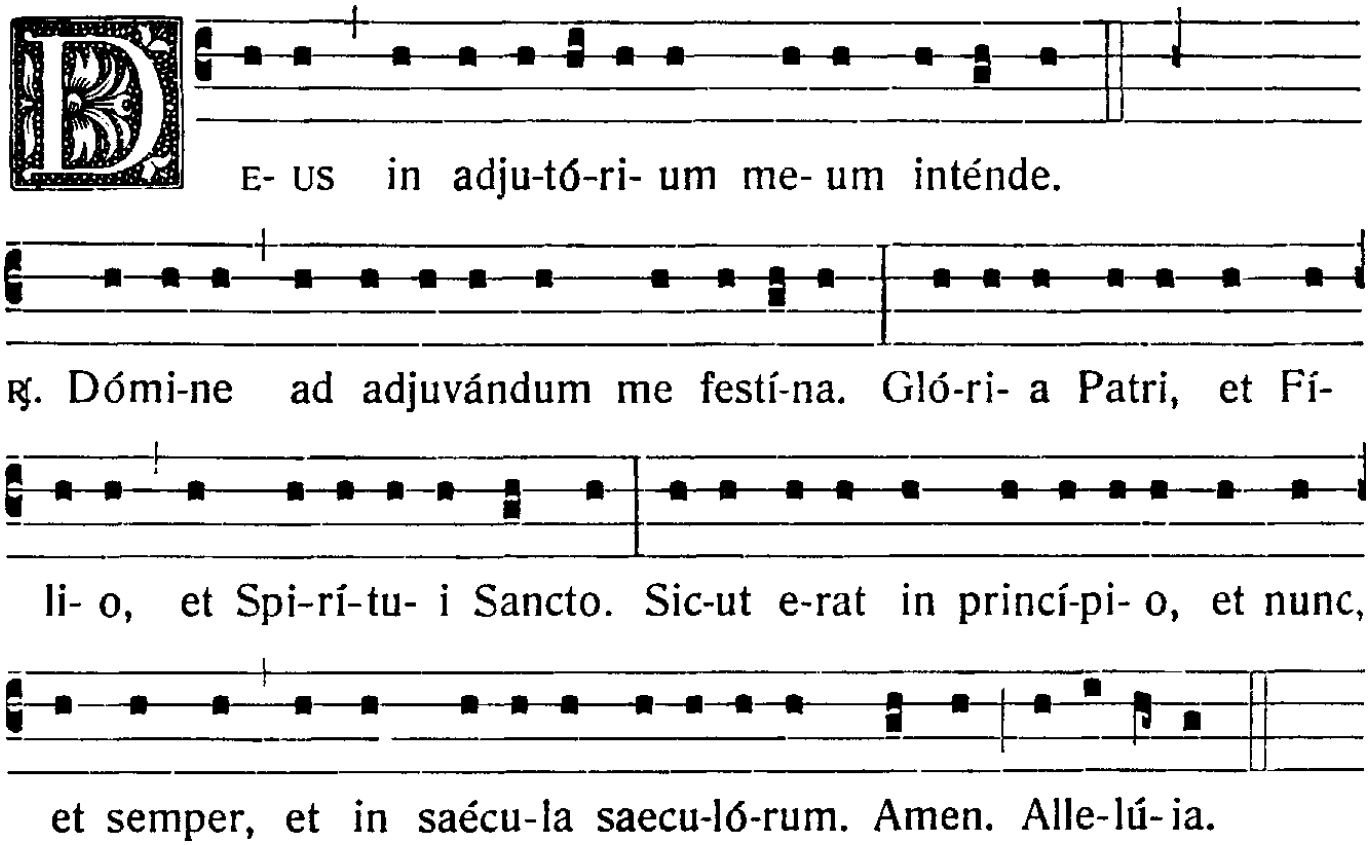


Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

SECONDES VEPRES

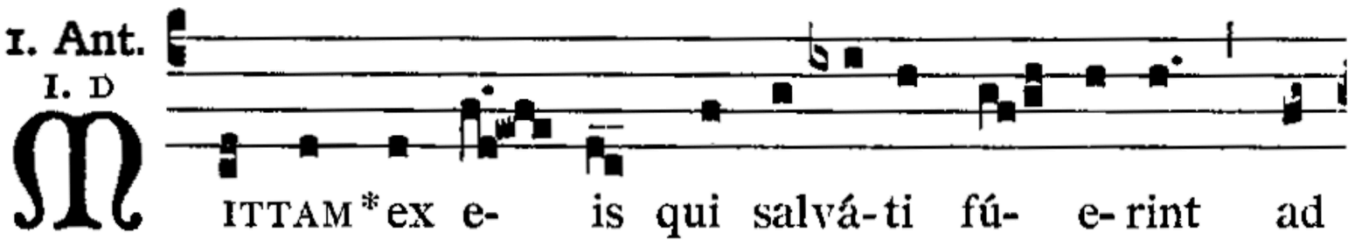
Pater noster. Ave Maria. En secret.

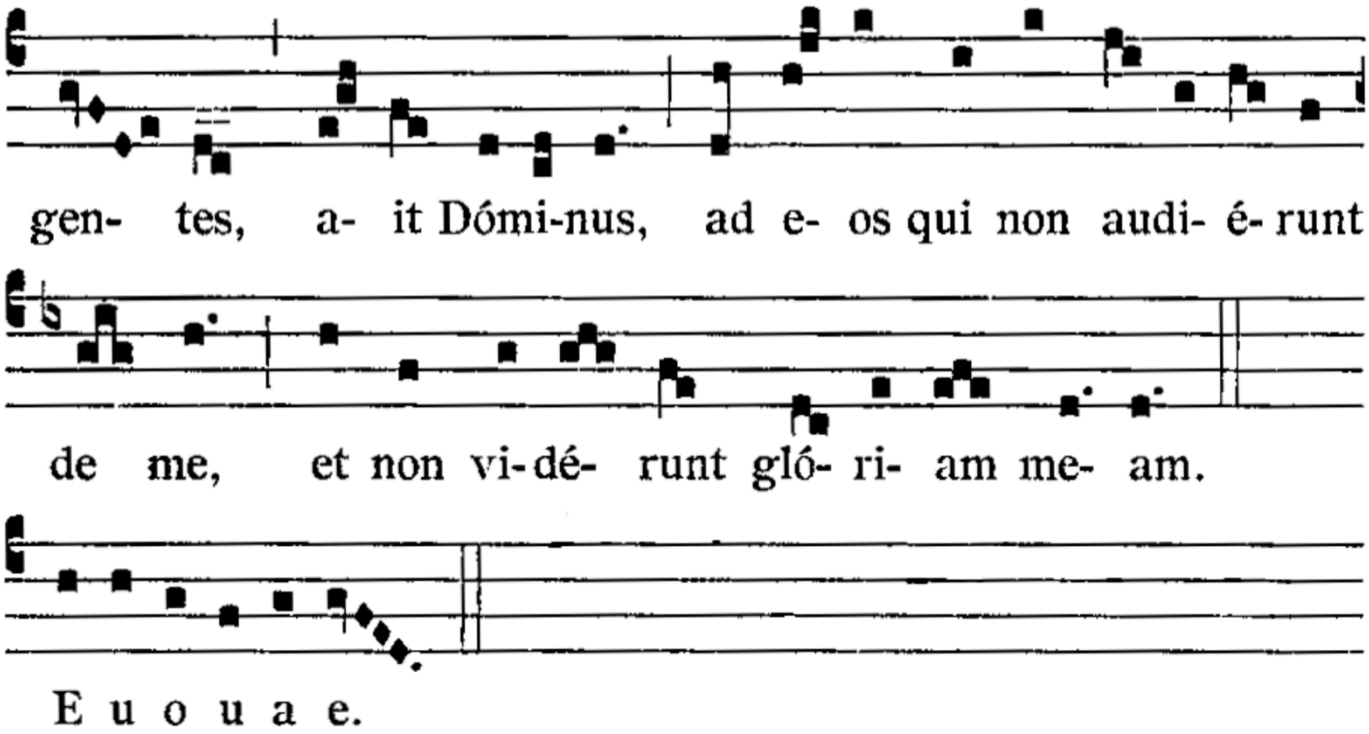
OUVERTURE DE L'OFFICE



Mon Dieu, venez à mon aide. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.

PSAUME CIX – DIXIT DOMINVS – IER TON





Ant. *J'enverrai plusieurs de ceux qui auront été sauvés, dit le Seigneur, aux peuples qui n'ont point entendu parler de moi, & qui n'ont point vu ma gloire.*

Dixit Dóminus **Dó**-mino **me**-o : *
sede a *dex-tris* **me**-is.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite,

Donec ponam ini-**mí**-cos **tu**-os : *
scabéllum pe-*dum tu*-**ó**-rum.

Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dómi-**nus** ex **Si**-on : *
domináre in médio inimicó-*rum tu*-**ó**-rum.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : régnez au milieu de tes ennemis.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóri-**bus** Sanc-**tó**-rum : *
ex útero ante lucíferum *gé-nu*-**i** te.

Vous posséderez la principauté & l'empire au jour de votre puissance, & au milieu de l'éclat qui environnera vos saints. Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.

Jurávit Dóminus, & non pœni-**té**-bit **e**-um : *
Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdi-*nem Mel*-**chi**-sedech.

Le Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable, que vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

Dóminus a **dex**-tris **tu**-is, *
confrégit in die irae *su-æ* **re**-ges.

Le Seigneur est à votre droite ; il a brisé & mis en poudre les rois au jour de sa colère.

Judicábit in natiónibus, im-**plé**-bit ru-**í**-nas : *
conquassábit cápita in ter-*ra mul*-**tó**-rum.

Il exercera son jugement au milieu des nations : il remplira tout de la ruine de ses ennemis ; il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre de personnes.

De torrénte in **vi**-a **bi**-bet : *
proptérea exal-*tá-bit* **ca**-put.

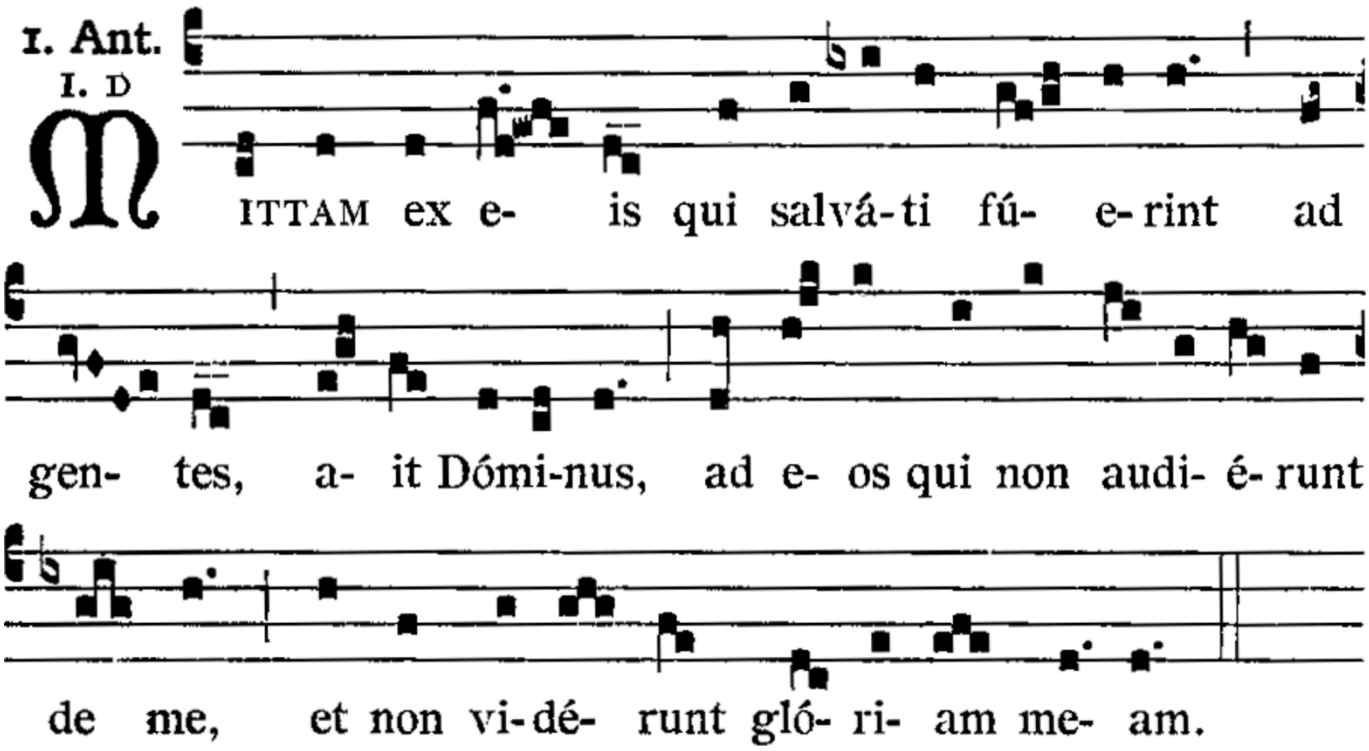
Il boira de l'eau du torrent dans le chemin, & c'est pour cela il élèvera sa tête.

Glória **Pa**-tri, & **Fí**-lio, *
& Spirí-*tu-i* **Sanc**-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

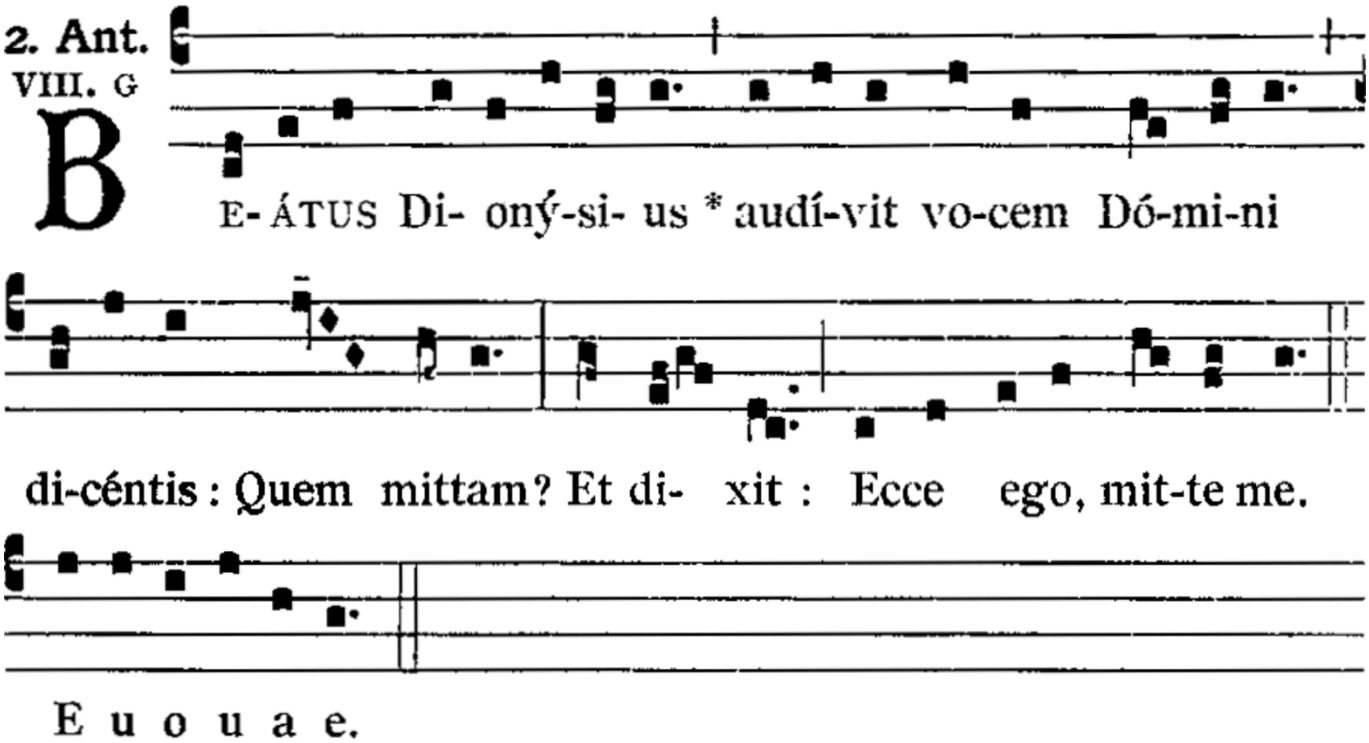
Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**-per, *
& in sæcula sæcu-*ló-rum*. **A**-men.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



Ant. *J'enverrai plusieurs de ceux qui auront été sauvés, dit le Seigneur, aux peuples qui n'ont point entendu parler de moi, & qui n'ont point vu ma gloire.*

PSAUME CX – CONFITEBOR – VIIIEME TON



Ant. *Le bienheureux Denys entendit la voix du Seigneur qui disait : Qui enverrai-je ? et il répondit : Me voici, envoyez-moi.*

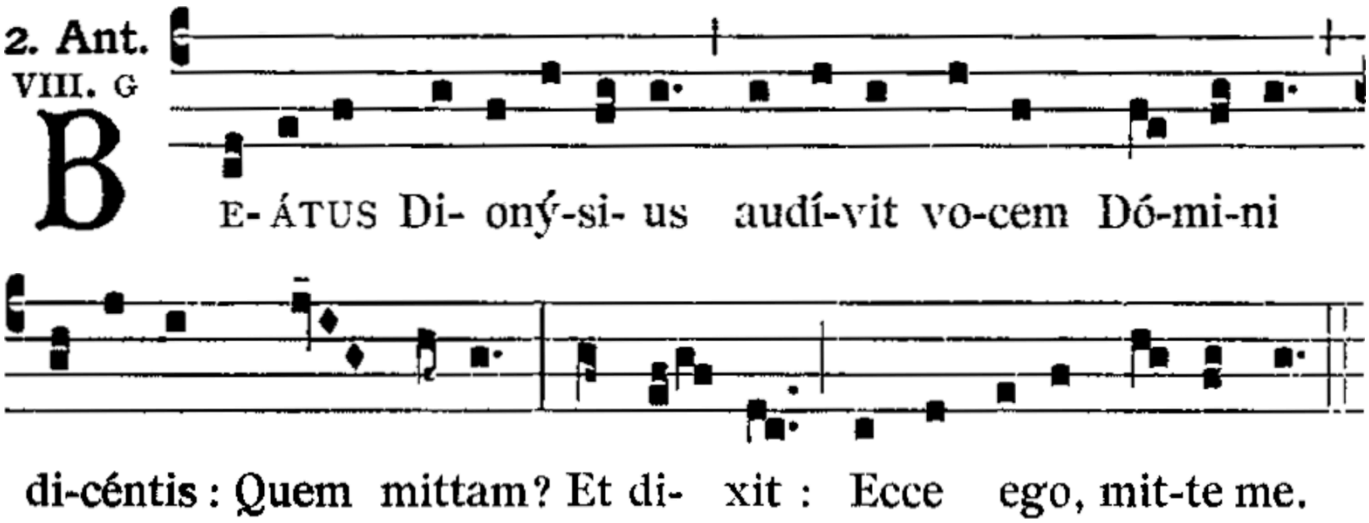
Confitébor tibi, Dómine, in toto corde **me**-o *
in consílio justórum, & congre-*ga-ti*-**ó**-ne.

Seigneur, je vous louerai de tout mon cœur dans la société des justes & dans l'assemblée des peuples.

Magna ópera **Dó**-mini : * exquísita in omnes volun-*tá-tes* **e**-jus.	*Les œuvres du Seigneur sont grandes & proportionnées à toutes ses volontés.*
Conféssio et magnificéntia opus **e**-jus : * & justítia ejus manet in sæ-*cu-lum* **sæ**-culi.	*Tout ce qu'il fait publie ses louanges & sa grandeur, & sa justice demeure dans tous les siècles.*
Memóriam fecit mirabílium suó-*rum*, † miséricors et miserátor **Dó**-minus : * escam dedit ti-*mén-ti*-**bus** se.	*Le Seigneur, qui est miséricordieux & plein de clémence, a éternisé la mémoire de ses merveilles ; il a donné la nourriture nécessaire à ceux qui le craignent.*
Memor erit in sæculum testaménti **su**-i : * virtútem óperum suórum annuntiábit pó-*pu-lo* **su**-o.	*Il se souviendra éternellement de son alliance ; il fera connaître à son peuple la puissance de ses œuvres,*
Ut det illis hæreditátem **gén**-tium : * ópera mánuum ejus véritas & *ju*-**dí**-cium.	*En leur donnant l'héritage des nations. Les œuvres de ses mains ne sont autre chose que vérité & justice.*
Fidélia ómnia mandáta e-*jus* : † confirmáta in sæculum **sæ**-culi : * facta in veritáte & *æ-qui*-**tá**-te.	*Tous ses préceptes sont fidèles & stables dans tous les siècles, ayant été faits sur les règles de la vérité et de l'équité.*
Redemptiónem misit pópulo **su**-o : * mandávit in ætérnum testa-*mén-tum* **su**-um.	*Il a envoyé un rédempteur à son peuple, il a fait une alliance avec lui pour toute l'éternité.*

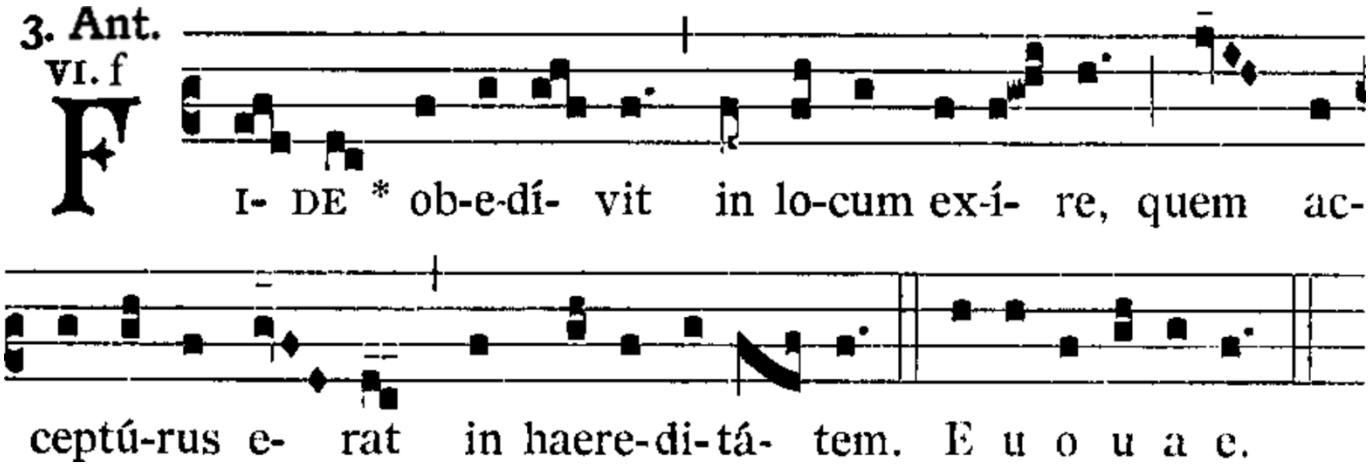
Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :

Sanctum & terríbile nomen **e**-jus : * inítium sapiéntiae *ti-mor* **Dó**-mini.	*Son nom est saint & terrible. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.*
Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **e**-um : * laudátio ejus manet in sæ-*cu-lum* **sæ**-culi.	*Tous ceux qui agissent conformément à cette crainte sont remplis d'une intelligence salutaire. Sa louange subsistera dans tous les siècles.*
Glória Patri, & **Fí**-lio, * & Spirí-*tu-i* **Sanc**-to.	*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,*
Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem**-per, * & in sæcula sæcu-*ló-rum*. **A**-men.	*Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*



Ant. *Le bienheureux Denys entendit la voix du Seigneur qui disait : Qui enverrai-je ? et il répondit : Me voici, envoyez-moi.*

PSAUME CXI - BEATVS VIR – VIEME TON



Ant. *Il obéit avec confiance & se rendit dans le lieu qu'il devait recevoir en héritage.*

Be-*á*-tus vir qui ti-*met* **Dó**-minum : *
in mandátis ejus *vo-let* **ni**-mis.

Heureux est l'homme qui craint le Seigneur, & qui a une volonté ardente d'accomplir ses commandements.

Potens in terra erit se-*men* **e**-jus : *
generátio rectórum be-*ne-di-***cé**-tur.

Sa race sera puissante sur la terre, la postérité des justes sera bénie.

Glória & divítiae in do-*mo* **e**-jus : *
& justítia ejus manet in sæ-*cu-lum* **sæ**-culi.

La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa justice demeure dans tous les siècles.

Exórtum est in ténebris lu-*men* **rec**-tis : *
miséricors, & miserá-*tor*, & **jus**-tus.

Dieu qui est miséricordieux, clément & juste, s'est levé comme une lumière au milieu des ténèbres sur ceux qui ont le cœur droit.

Iucúndus homo qui miserétur et cóm-*modat*, †
dispónet sermónes suos in *ju*-**dí**-cio : *
quia in ætérnum non *com-mo*-**vé**-bitur.

L'homme qui est touché de compassion & qui prête à ceux qui sont pauvres, qui règle tous ses discours avec prudence & jugement, est vraiment heureux, parce qu'il ne sera jamais ébranlé.

In memória æterna e-*rit* **jus**-tus : *
ab auditióne mala *non ti*-**mé**-bit.

La mémoire du juste sera éternelle ; il ne craindra point d'entendre aucune chose affligeante.

Parátum cor ejus speráre in Dó-*mino*, †
confirmátum est *cor* **e**-jus : *
non commovébitur donec despíciat ini-*mí-cos* **su**-os.

Il a le cœur toujours préparé à espérer au Seigneur ; son cœur est puissamment affermi ; il ne sera point ébranlé jusqu'à ce qu'il soit en état de mépriser ses ennemis.

Dispérsit dedit paupé-*ribus* : †
justítia ejus manet in sæcu-*lum* **sæ**-culi : *
cornu ejus exaltábi-*tur in* **gló**-ria.

Il a répandu ses biens avec libéralité sur les pauvres. Sa justice demeure dans tous les siècles. Sa puissance sera élevée & comblée de gloire.

Peccátor vidébit & irascé-*tur* †
déntibus suis fremet & *ta*-**bés**-cet : *
desidérium peccató-*rum pe*-**rí**-bit.

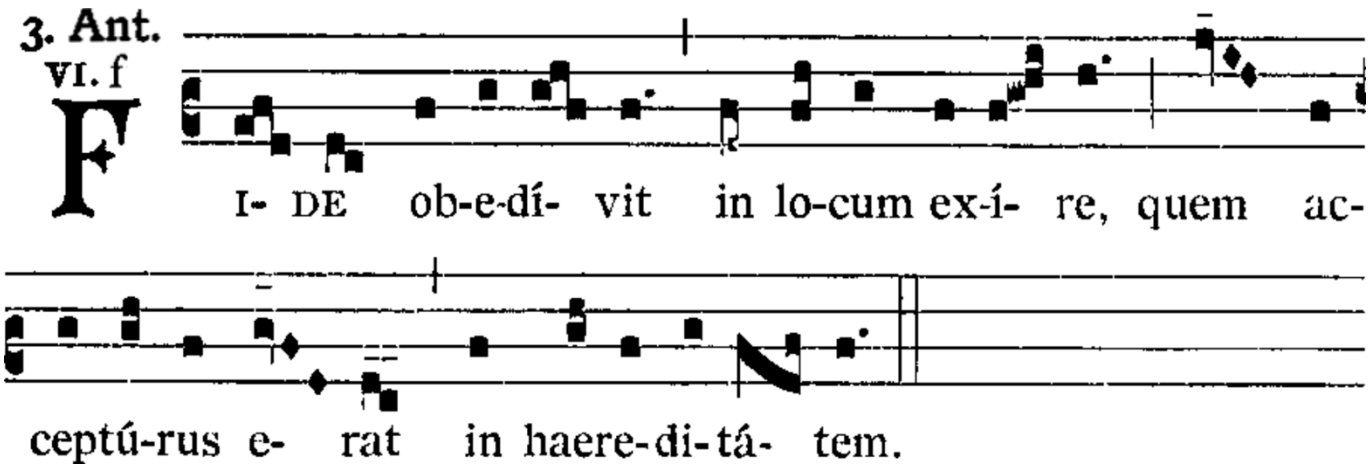
Le pécheur le verra, & en sera irrité ; il grincera les dents, & sèchera de dépit ; mais le désir des pécheurs périra.

Glória Pa-tri, & **Fí**-lio, *
& Spirí-*tu-i* **Sanc**-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

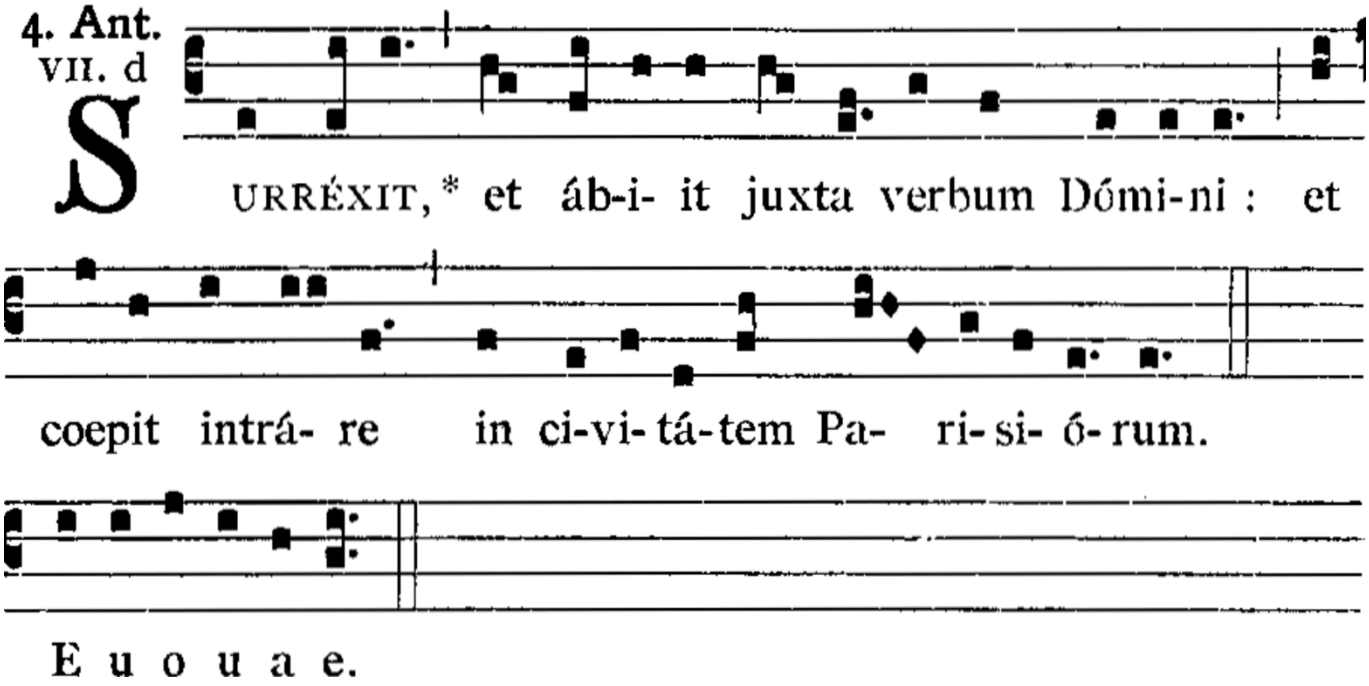
Sicut erat in princípio, et nunc, & **sem**-per, *
& in sæcula sæcu-*ló-rum*. **A**-men.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



Ant. *Il obéit avec confiance & se rendit dans le lieu qu'il devait recevoir en héritage.*

PSAUME CXII - LAVDATE PVERI - VIIEME TON



Ant. *Il se leva, alla selon la parole du Seigneur, & pénétra dans la cité des Parisiens.*

Laudáte, **pú**-eri, **Dó**-minum : *
laudáte **no**-men **Dó**-mini

Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs ; louez le nom du Seigneur.

Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :

Sit nomen Dómini **be**-ne-**díc**-tum, *
ex hoc nunc, et **us**-que in **sæ**-cu-lum.

Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant, & dans tous les siècles.

A solis ortu usque **ad** oc-**cá**-sum, *
laudábile **no**-men **Dó**-mini.

Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du soleil jusqu'au couchant.

Excélsus super omnes **gen**-tes **Dó**-minus, *
& super cœlos **gló**-ri-a **e**-jus.

Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations, & sa gloire au-dessus des cieux.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in **al**-tis **há**-bitat, *
& humília réspicit in cœlo **et** in **ter**-ra ?

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite les lieux les plus élevés, & qui regarde ce qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la terre ?

Súscitans a **ter**-ra **í**-nopem, *
& de stércore **é**-rigens **páu**-perem :

Qui tire de la poussière celui qui est dans l'indigence, & qui élève le pauvre de dessus le fumier,

Ut cóllocet eum **cum** prin-**cí**-pibus, *
cum princípibus **pó**-pu-li **su**-i.

Pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple ;

Qui habitáre facit stéri-**lem** in **do**-mo, *
matrem fili-**ó**-rum læ-**tán**-tem.

Qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir dans sa maison la mère de plusieurs enfants.

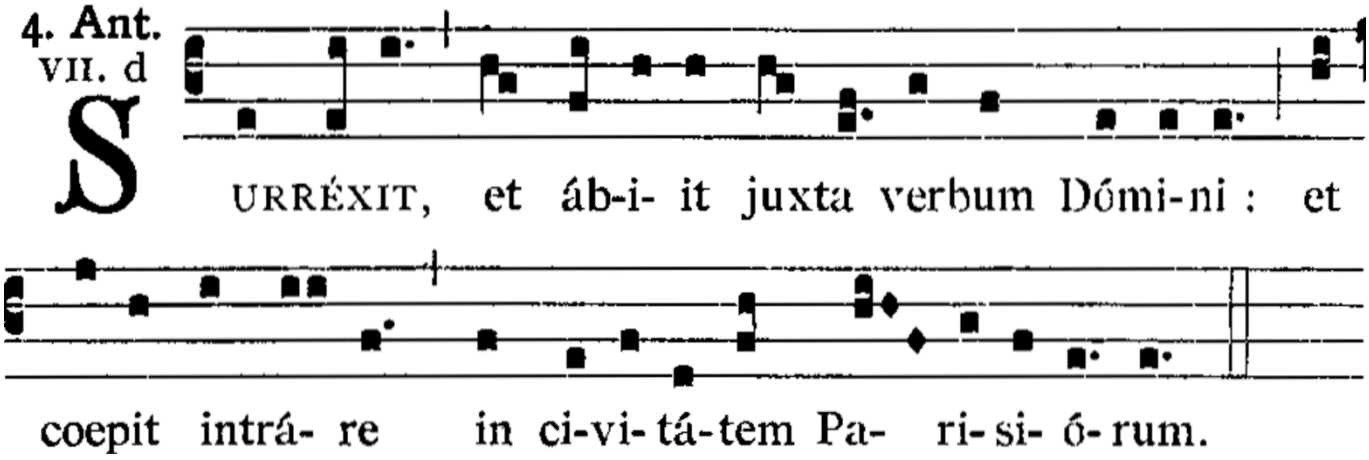
Glória **Pa**-tri, & **Fí**-lio, *
& Spi-**rí**-tui **Sanc**-to.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Sicut erat in princípio, & **nunc**, & **sem**-per, *
& in sæcula sæcu-**ló**-rum. **A**-men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

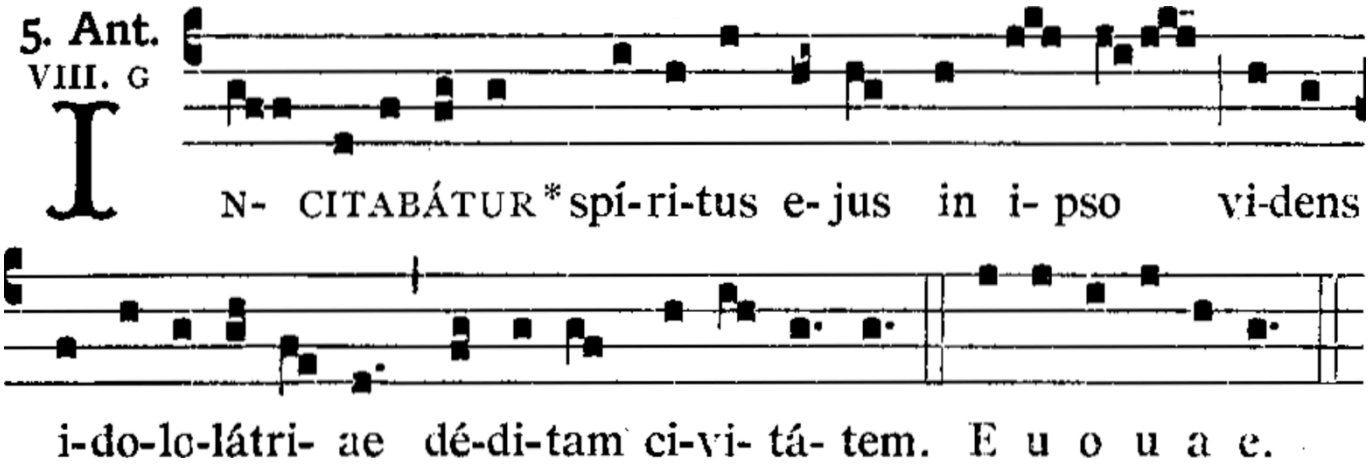
4. Ant.
VII. d



Ant. *Il se leva, alla selon la parole du Seigneur, & pénétra dans la cité des Parisiens.*

PSAUME CXVI - LAVDATE DOMINVM, OMNES GENTES – VIIIEME TON

5. Ant.
VIII. G



Ant. *Son âme était indignée de voir cette ville adonnée à l'idolâtrie.*

Laudáte Dóminum, omnes **gen**-tes : *
laudáte eum, *om-nes* **pó**-puli.

Louez le Seigneur, toutes les nations, louez-le, tous les peuples.

Quóniam confirmáta est super nos misericórdia **e**-jus : *
& véritas Dómini manet *in æ*-**tér**-num.

Parce que sa miséricorde a été puissamment affermie sur nous, & que la vérité du Seigneur demeure éternellement.

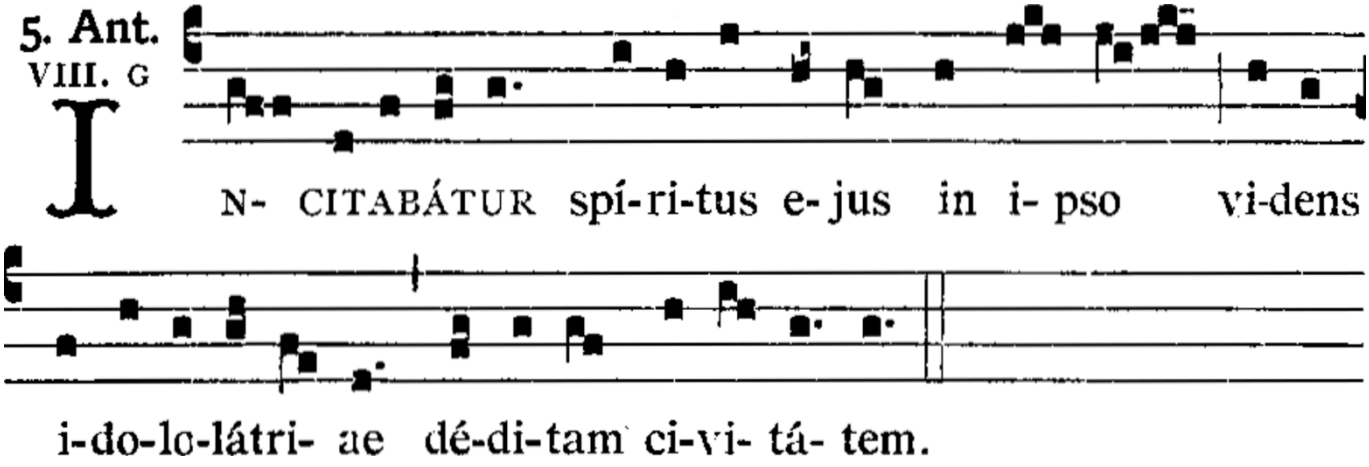
Glória Patri, et **Fí**-lio, *
et Spirí-*tu-i* **Sanc**-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem**-per, *
et in sæcula sæcu-*ló-rum*. **A**-men.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

5. Ant.
VIII. G



Ant. *Son âme était indignée de voir cette ville adonnée à l'idolâtrie.*

CAPITULE – HEBREUX. XIII, 7.

MEMENTOTE præpositórum ves-**tró**-*rum*, † qui vobis locúti sunt *ver-bum* **De**-i : * quorum intuéntes éxitum conversatiónis, imitámini **fi**-dem.

Souvenez-vous de ceux qui vous conduisent, qui vous ont annoncé la parole de Dieu ; et, considérant qu'elle a été issue de leur vie, imitez leur foi.

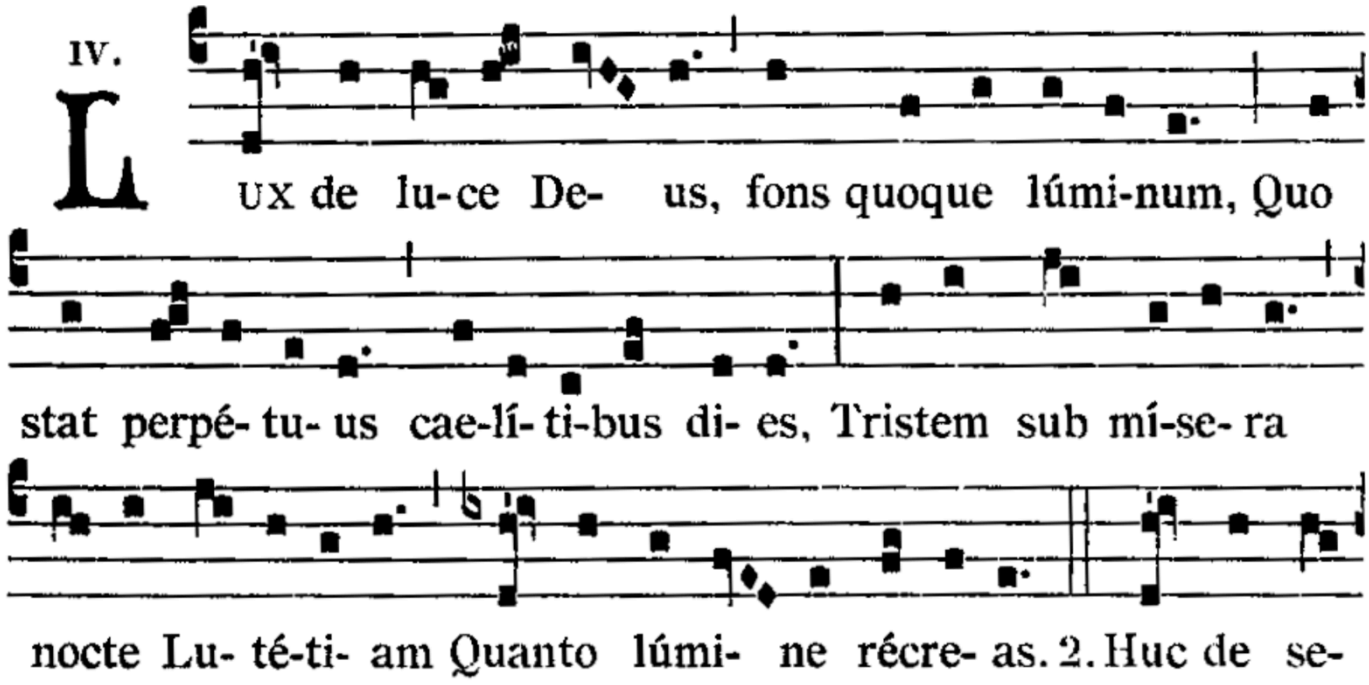
℟. **Deo grátias.**

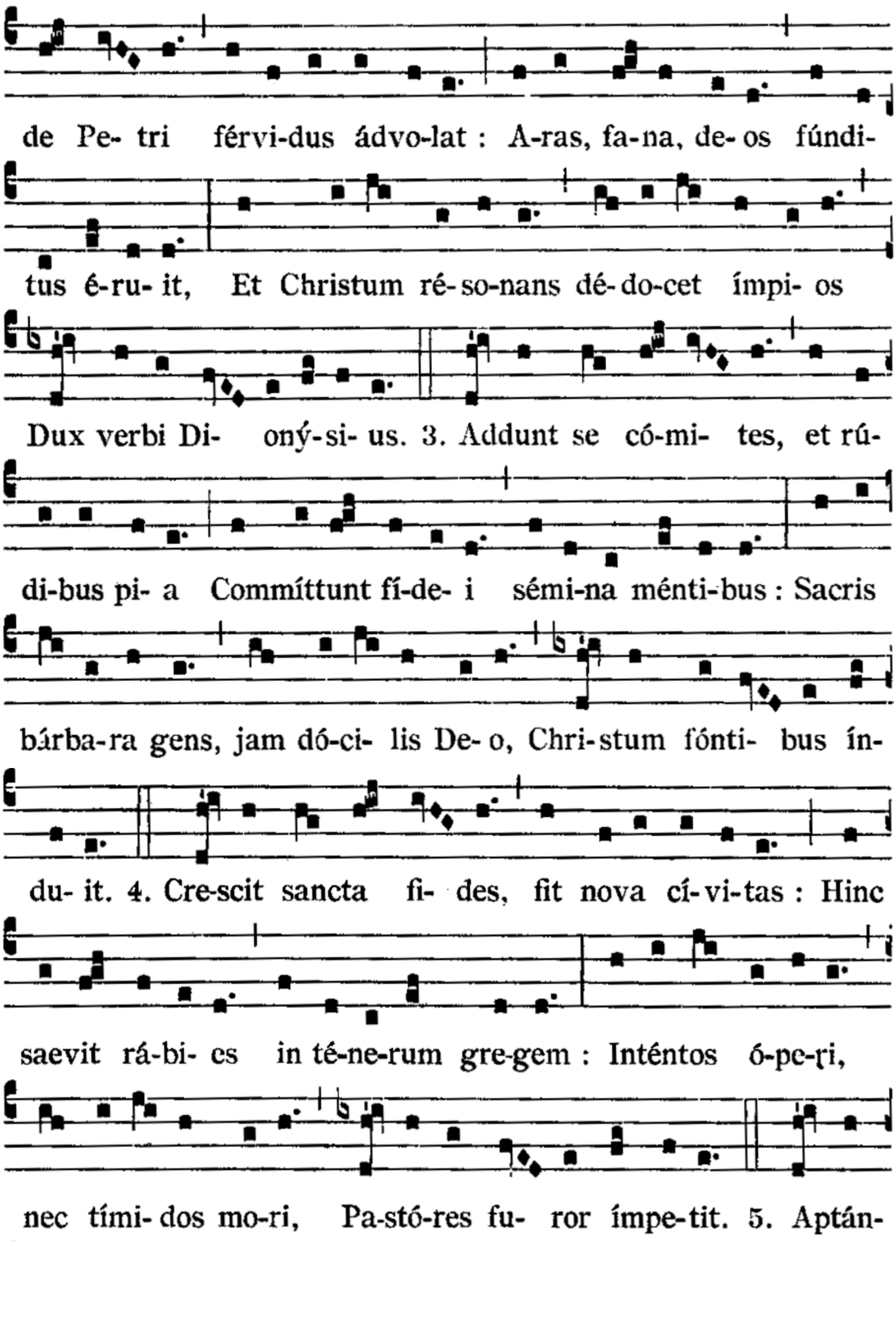
℣. *Rendons grâces à Dieu.*

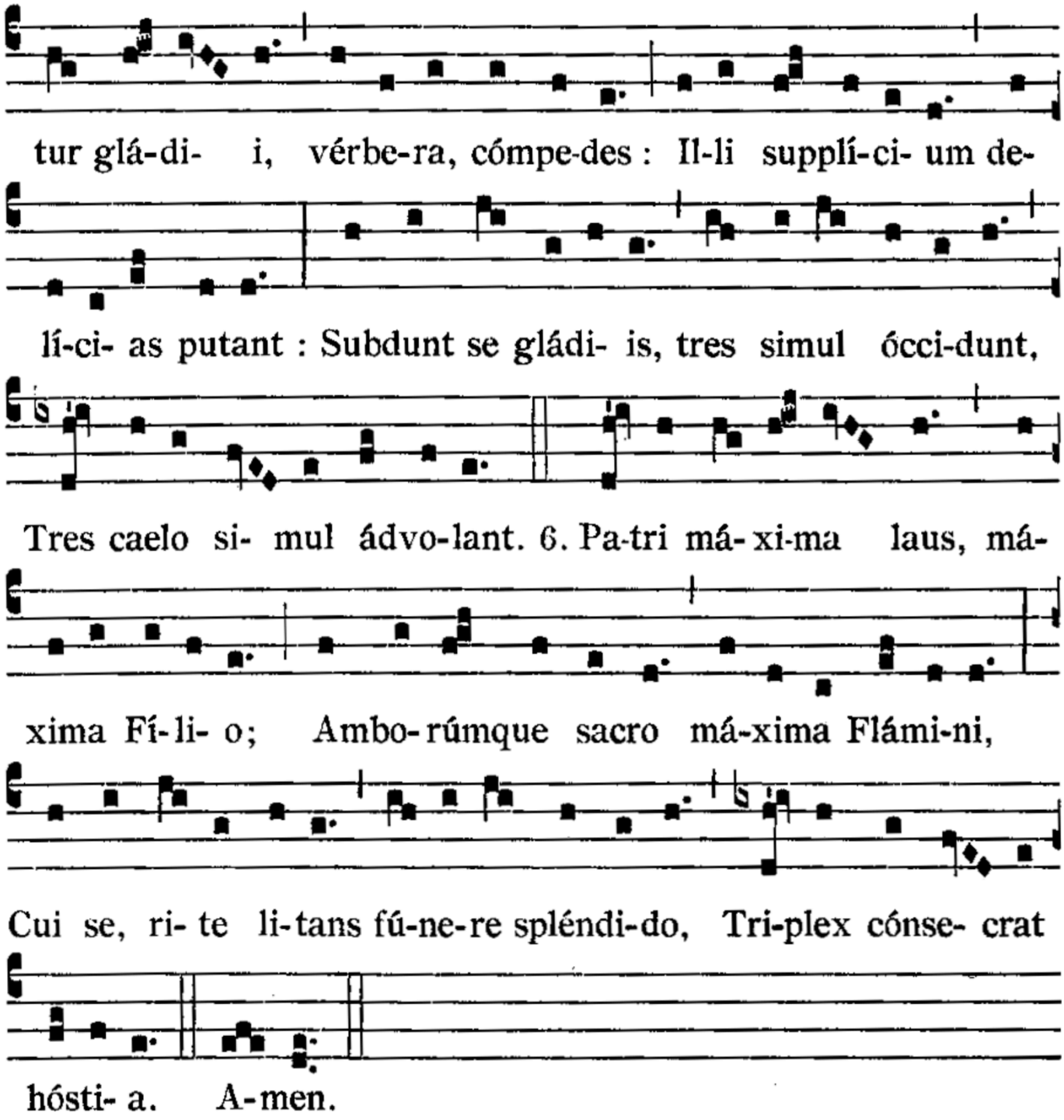
HYMNE – DU IVEME TON.

Jean-Baptiste de Santeuil,
chanoine de Saint-Victor de Paris
(Hymni sacri et novi, 1689)

IV.




de Pe- tri férvi-dus ádvo-lat : A-ras, fa-na, de- os fúndi-
tus é-ru- it, Et Christum ré- so-nans dé- do-cet ímpi- os
Dux verbi Di- onýsi- us. 3. Addunt se có-mi- tes, et rú-
di-bus pi- a Commíttunt fí-de- i sémi-na ménti-bus : Sacris
bárba-ra gens, jam dó-ci- lis De- o, Chri-stum fónti- bus ín-
du- it. 4. Cre-scit sancta fi- des, fit nova cí-vi-tas : Hinc
saevit rá-bi- es in té-ne-rum gre-gem : Inténtos ó-pe-ri,
nec tími- dos mo-ri, Pa-stó-res fu- ror ímpe-tit. 5. Aptán-



Traduction versifiée de l'Abbé Saurin, de l'Académie royale de Nîmes (1699)

O Source de splendeur, Vérité lumineuse
Qui brilles dans le Ciel de toute éternité !
Paris sort des horreurs d'une nuit malheureuse,
Et reçoit les rayons de la Divinité.

Si Denis quitte Rome, une sainte constance
Veut qu'il détruise ici les autels des faux dieux ;
Il annonce Jésus, & par son éloquence
Rend dans nos vastes murs ton nom victorieux.

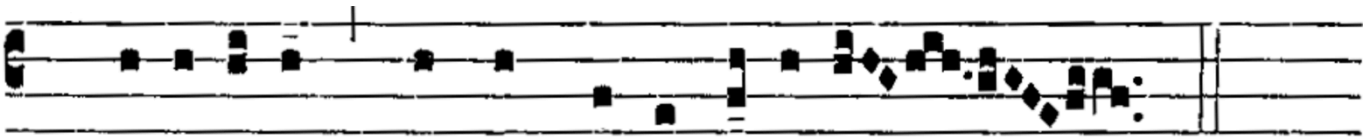
Deux compagnons prêchant comme lui l'Evangile
Méprisent comme lui les pénibles travaux ;
Ils parlent d'un Dieu mort, & le peuple docile,
L'avoue en recevant les salutaires eaux.

La foi fait de Paris une ville nouvelle ;
Ses anciens habitants prennent de nouveaux cœurs.
Le démon en frémit, & le troupeau fidèle
Gémit de voir l'Enfer attaquer ses pasteurs.

La crainte de mourir n'abat point leur courage,
Les plus cruels tourments sont des plaisirs pour eux,
En recevant la mort, tous trois ont l'avantage
D'aller revivre ensemble au séjour bienheureux.

Au Principe éternel, à l'Essence immortelle,
Au Père comme au Fils, sa vivante splendeur,
A l'Esprit de tous deux l'union éternelle,
A tous Trois même gloire, à tous Trois même honneur. Ainsi soit-il.

VERSET

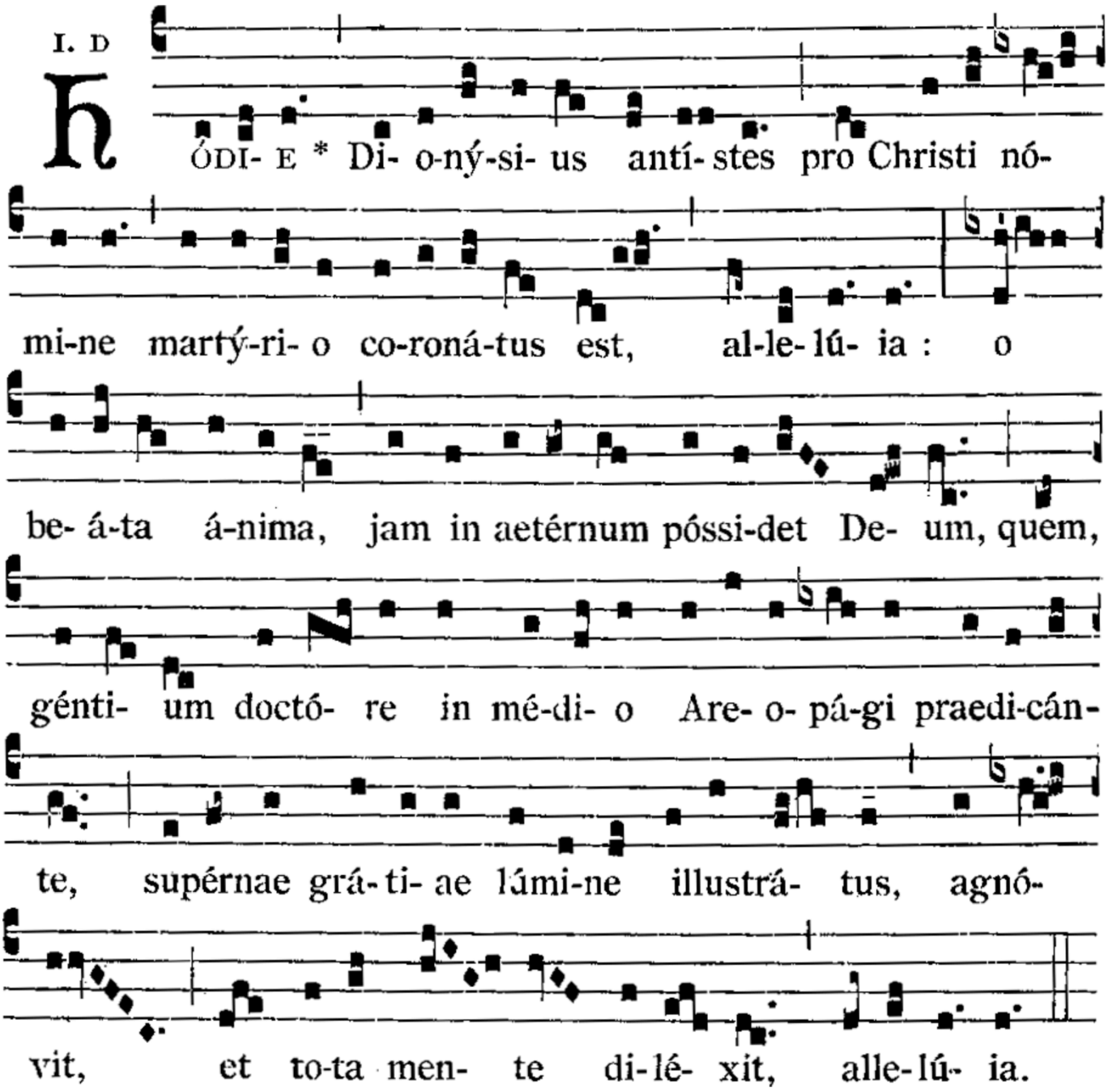


℣. Pre-ti- ó-sa in conspéctu Dómi-ni.

℟. Mors sanctó-rum e-jus.

℣. Elle est précieuse aux yeux du Seigneur. *℟. La mort de ses saints.*

MAGNIFICAT – IER TON SOLENNEL



I. D

Hódi- e * Di- o-ný-si- us antí- stes pro Christi nó-

mi-ne martý-ri- o co-roná-tus est, al-le- lú- ia : o

be- á-ta á-nima, jam in aetérnum póssi-det De- um, quem,

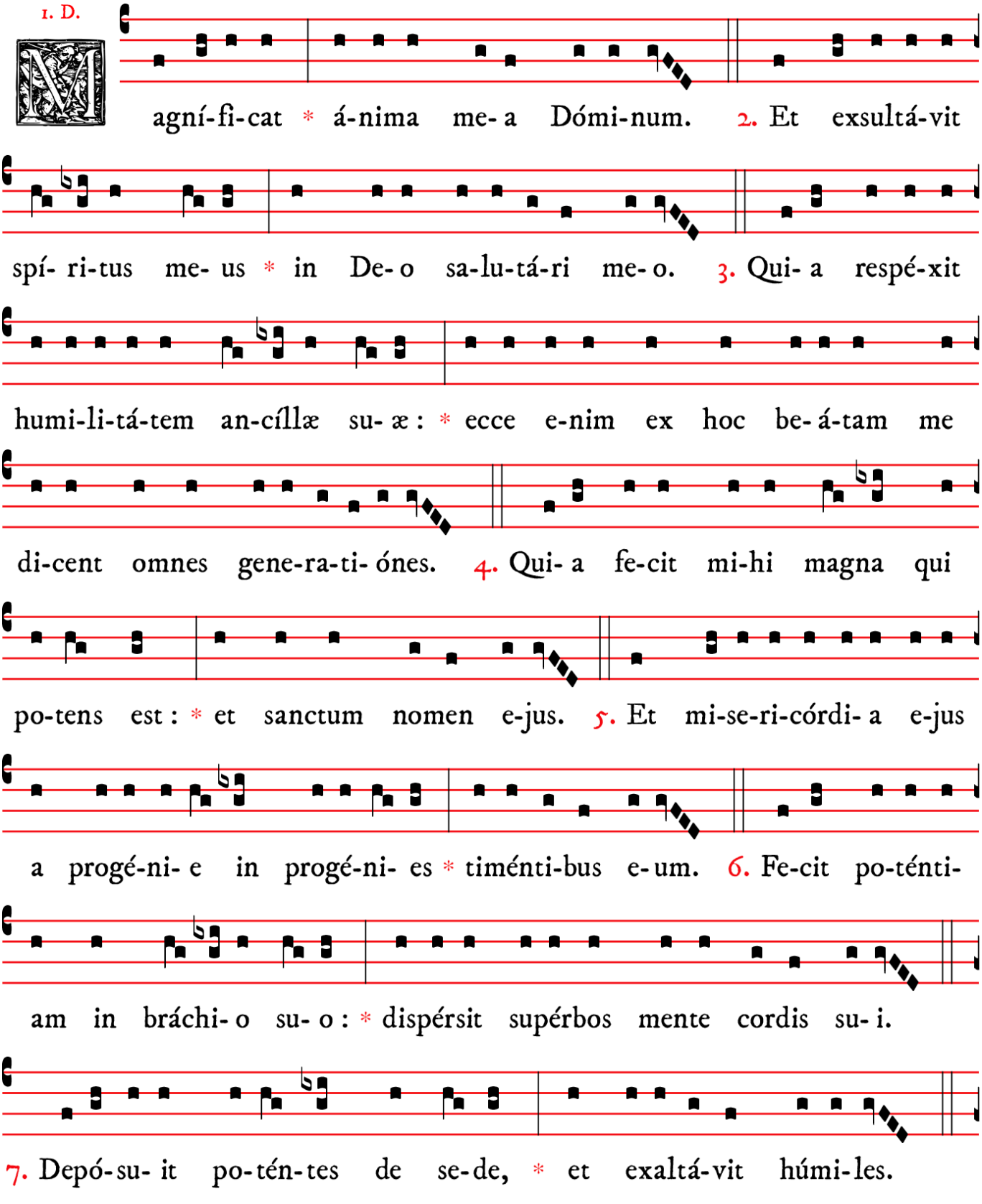
génti- um doctó- re in mé-di- o Are- o- pá-gi praedi-cán-

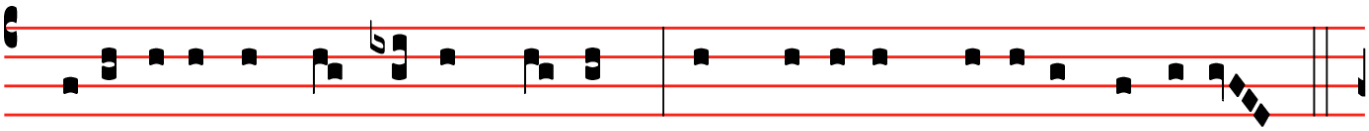
te, supérnae grá- ti- ae lúmi-ne illustrá- tus, agnó-

vit, et to-ta men- te di-lé- xit, alle-lú- ia.

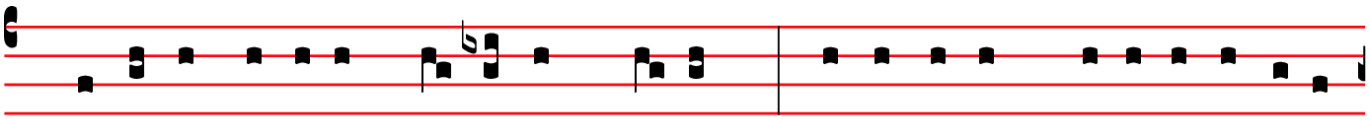
Ant. *Aujourd'hui l'Evêque Denys a été couronné du martyre pour le nom du Christ, alléluia. O âme bienheureuse ! tu possèdes déjà pour l'éternité le Dieu qu'il a connu par une lumière de la grâce céleste, quand le Docteur des Gentils prêchait dans l'Aréopage, & qu'il a aimé de toutes ses forces, alléluia.*

1. D.

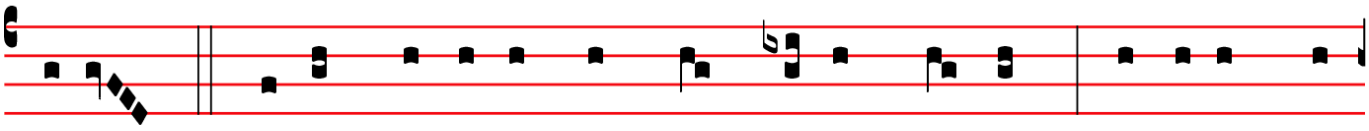




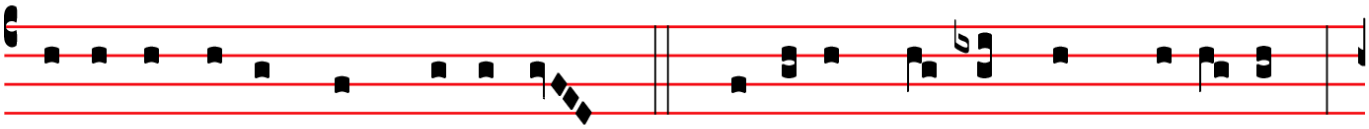
8. Esu-ri- éntes implé-vit bo-nis : * et dí-vi-tes dimí-sit in-ánes.



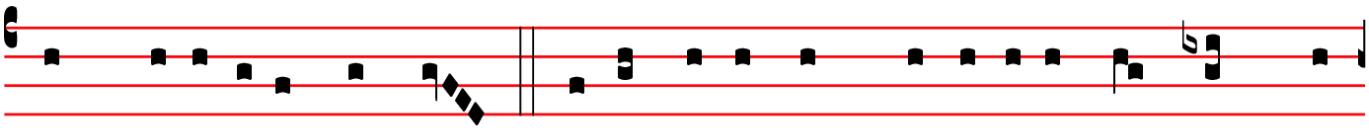
9. Suscé-pit Isra- ël pú- e-rum su- um, * re-cordá-tus mi-se-ri-córdi- æ



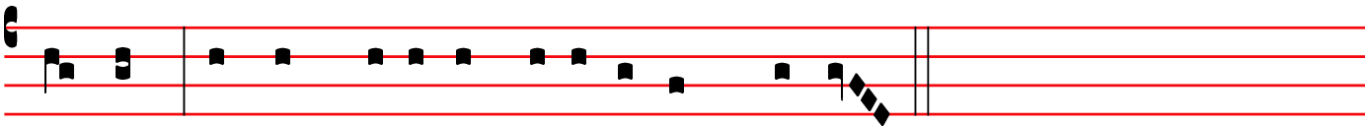
su- æ. 10. Si- cut lo-cú-tus est ad patres nostros, * Abraham et



sémi- ni e-jus in sæcu-la. 11. Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, *



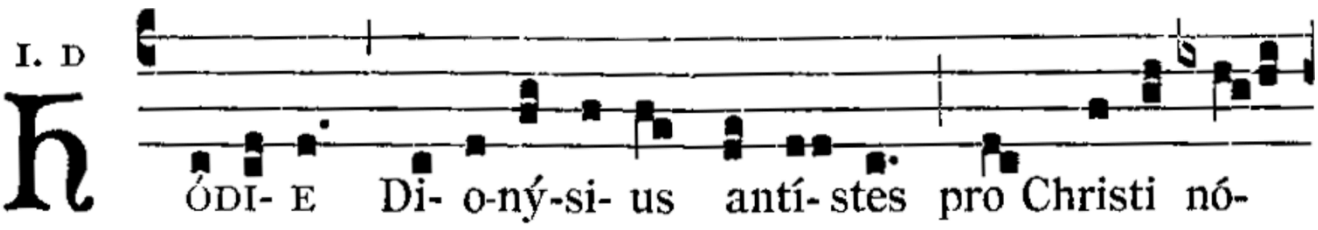
et Spi-rí-tu- i Sancto. 12. Si- cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et



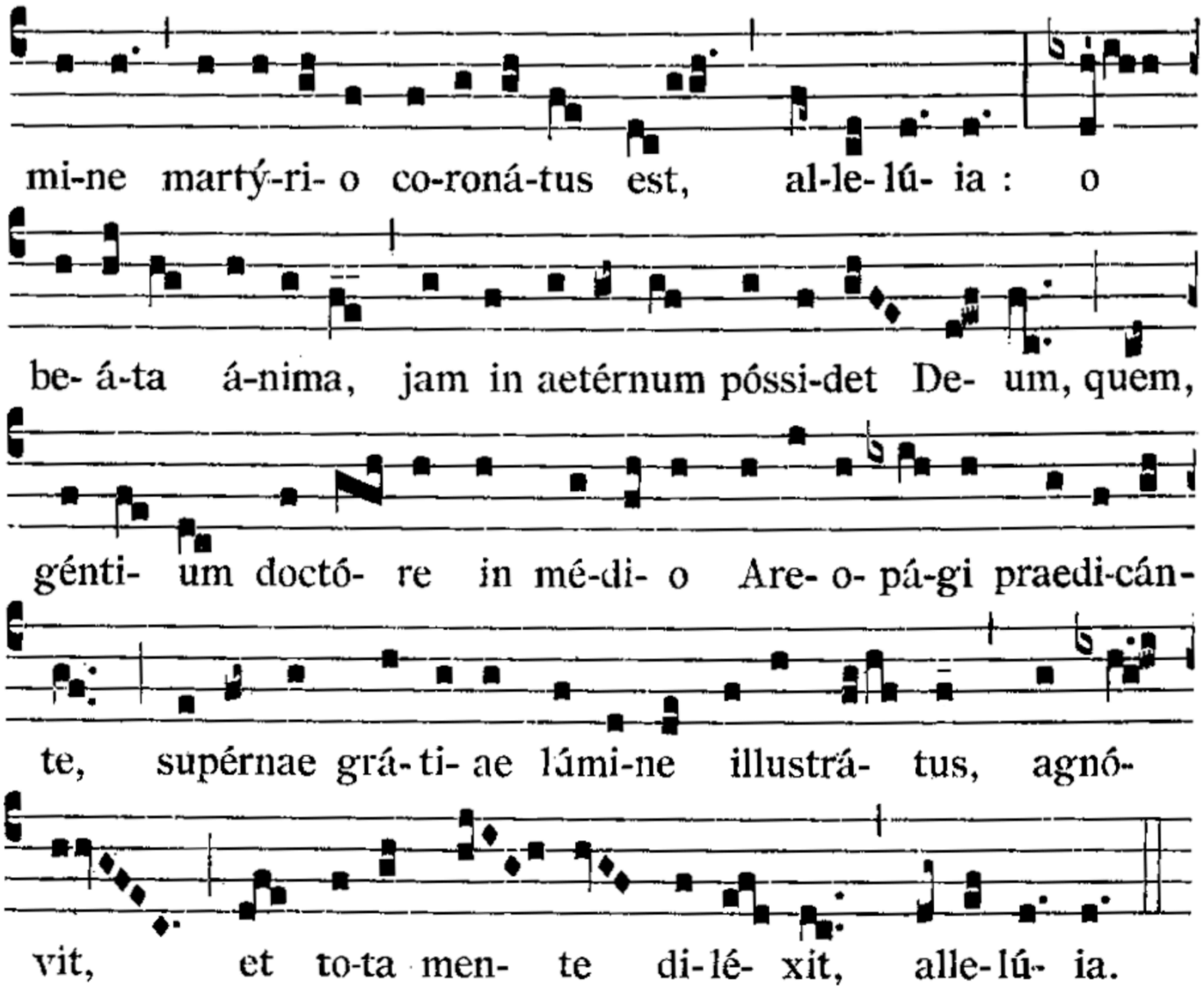
semper, * et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen.

Mon âme glorifie le Seigneur ; et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; & désormais je serai appelée bienheureuse dans la succession de tous les siècles. Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint. Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur. Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé les petits. Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a renvoyé vides ceux qui étaient riches. S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur, selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham & à sa race pour toujours. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

I. D



ÓDI- E Di- o-ný-si- us antí- stes pro Christi nó-



Ant. *Aujourd'hui l'Evêque Denys a été couronné du martyre pour le nom du Christ, alléluia. O âme bienheureuse ! tu possèdes déjà pour l'éternité le Dieu qu'il a connu par une lumière de la grâce céleste, quand le Docteur des Gentils prêchait dans l'Aréopage, & qu'il a aimé de toutes ses forces, alléluia.*

ORAISON

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spirítu tuo.**

Orémus.

DEVS, qui hodiérna die beátum Dionysium Mártyrem tuum atque Pontíficem virtúte constántiæ in passióne roborásti, quique illi, ad prædicándum géntibus glóriam tuam, Rústicum & Eleuthérium sociáre dignátus es : † tribue nobis, quæsumus ; ex eórum imitatióne pro amóre tuo próspera mundi despícere, * & nulla ejus advérsa formidáre.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, † qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, * per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. *Et avec ton esprit.*

Prions.

Dieu, qui a armé de constance le bienheureux Denys votre martyr & pontife, au milieu des tourments qu'il a endurés en ce jour ; & qui lui a donné pour compagnons dans le ministère de la prédication de votre gloire aux Gentils, Rustique & Eleuthère ; faites-nous la grâce de mépriser à leur exemple, pour l'amour de vous, les prospérités du monde, & de n'en point craindre les adversités.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℟. *Amen.*

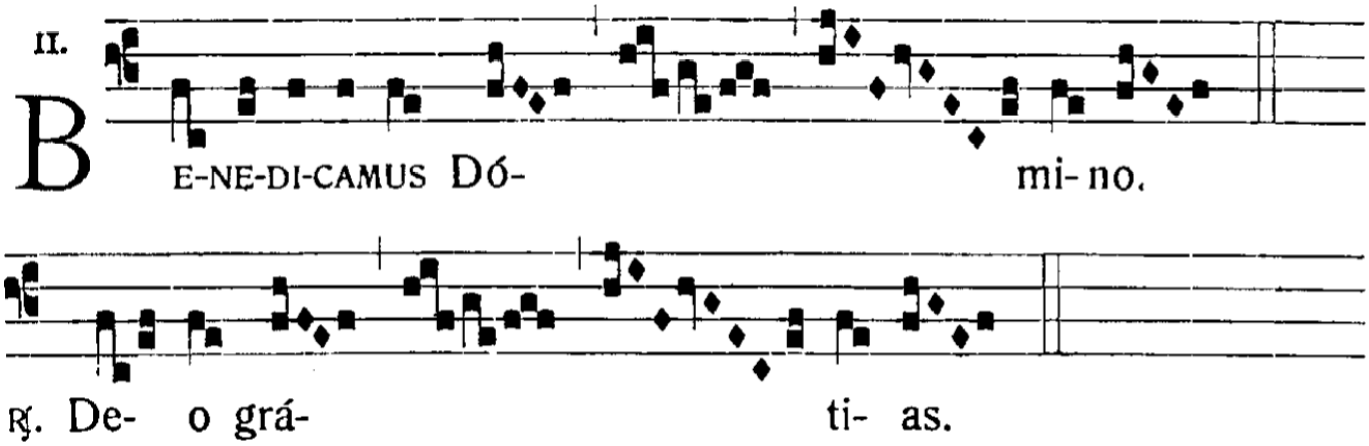
MEMOIRE DU DIMANCHE

Cf. feuille séparée.

CONCLUSION DES VEPRES

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spirítu tuo.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. *Et avec ton esprit.*



℣. *Bénissons le Seigneur.* ℟. *Rendons grâces à Dieu.*

L'officiant conclu sur un ton très grave :

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. **Amen.**

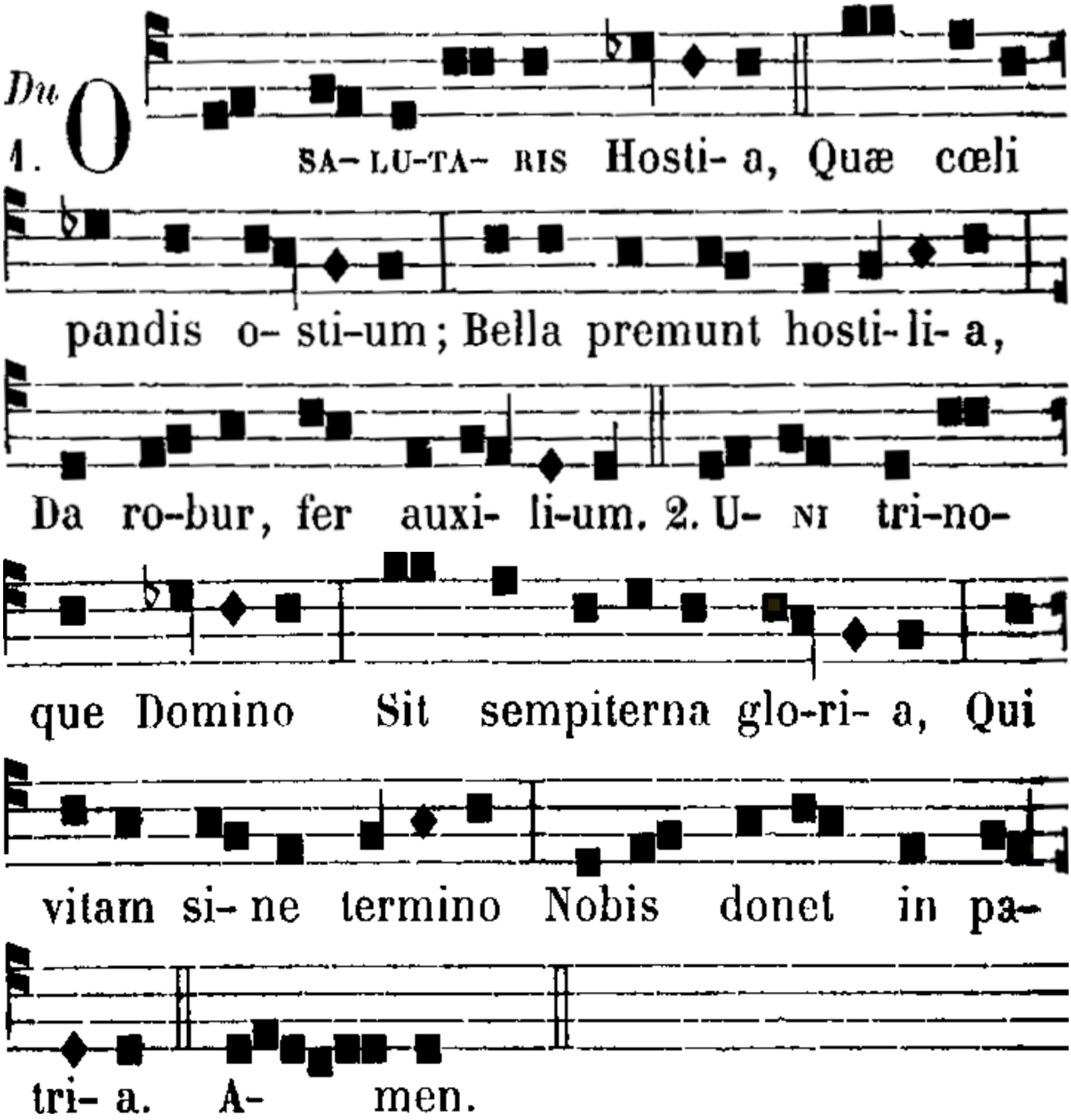
℣. *Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.*

℟. *Amen.*

AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

MOTET D'EXPOSITION – IER TON

Tradition de Coutances



Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

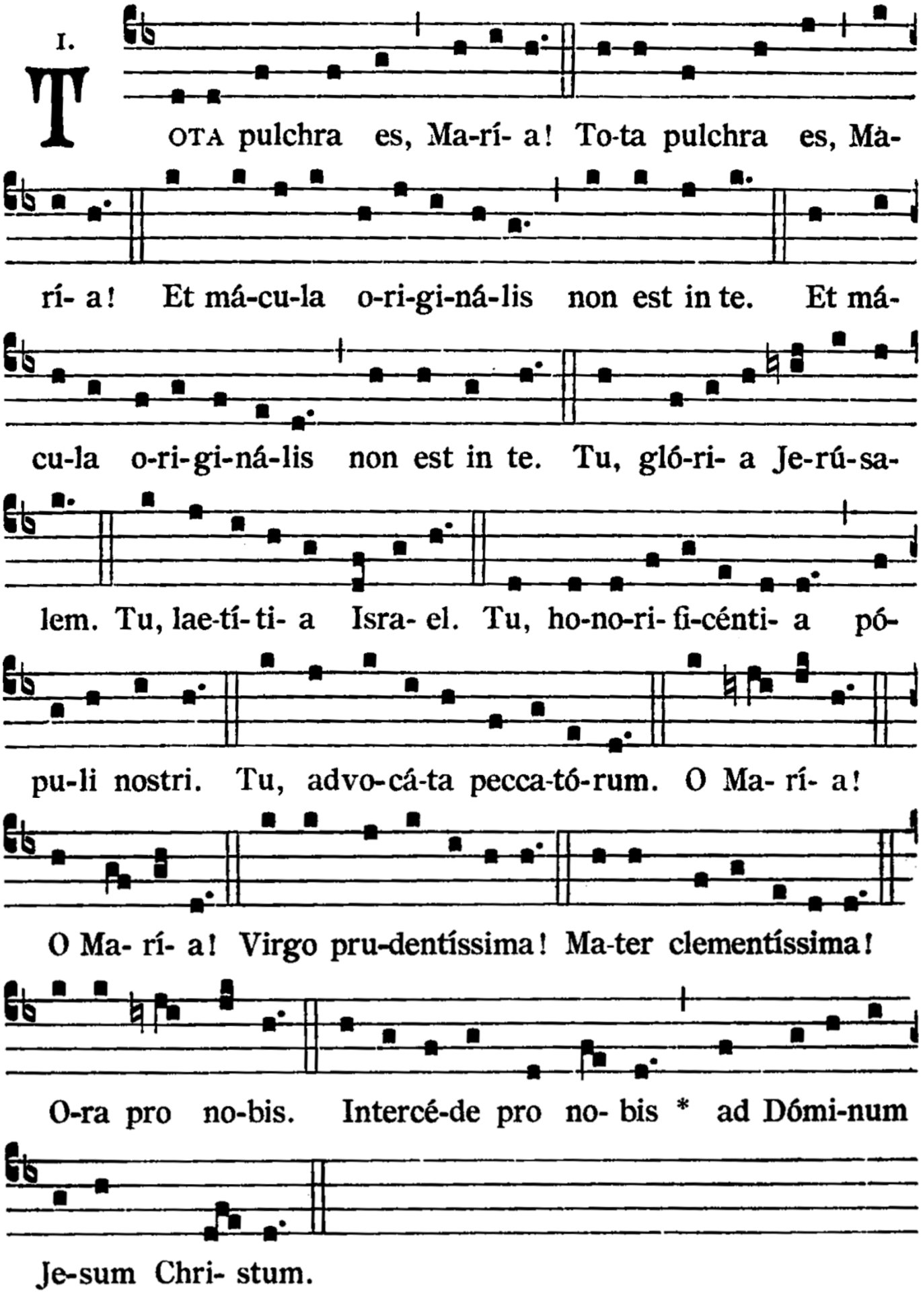
Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

A LA B.V. MARIE – TOTA PVLCHRA ES MARIA – IER TON

Les chantres alternent avec le peuple.

XIVe siècle.

I.



Vous êtes toute belle, Marie ! et la tache originelle n'est point en vous. Vous êtes la gloire de Jérusalem. Vous êtes la joie d'Israël. Vous êtes l'honneur de notre peuple. Vous êtes l'avocate des pécheurs. O Marie ! Vierge très prudente ! Mère très clémente ! Priez pour nous. Intercédez pour nous auprès du Seigneur Jésus-Christ.

℣. Ora pro nobis, Sancta Dei **Gé**-*nitrix*.
℟. **Ut digni efficiamur promissionibus Chris-*ti*.**

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Maríæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum effici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte, præpa-**rás**-*ti* : † da, ut, cujus commemoratió-*ne læ*-**tá**-mur, * ejus pia intercessióne, ab instántibus malis et a morte perpétua líbe-**ré**-*mur*.

Per eúmdem Christum Dóminum **nos**-*trum*.

℟. **Amen.**

℣. *Priez pour nous, Sainte Mère de Dieu.*
℟. *Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.*

Prions.

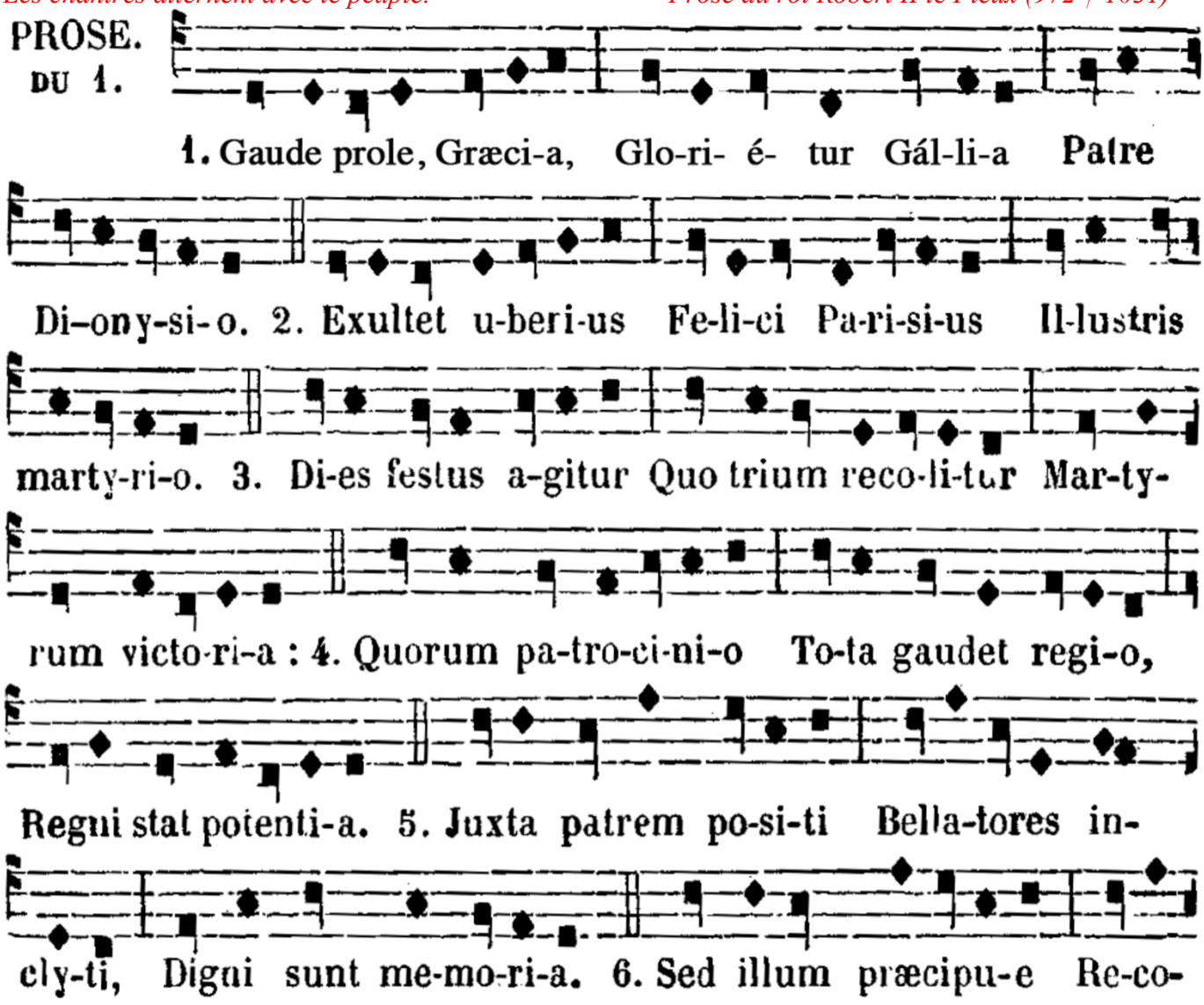
Dieu tout-puissant & éternel, qui avez préparé le corps & l'âme de la glorieuse Vierge & Mère Marie afin d'en faire une demeure digne de votre Fils, avec le concours du Saint-Esprit ; faites que, par la prière maternelle de celle dont nous évoquons avec joie la mémoire, nous soyons affranchis du mal présent & de la mort éternelle.

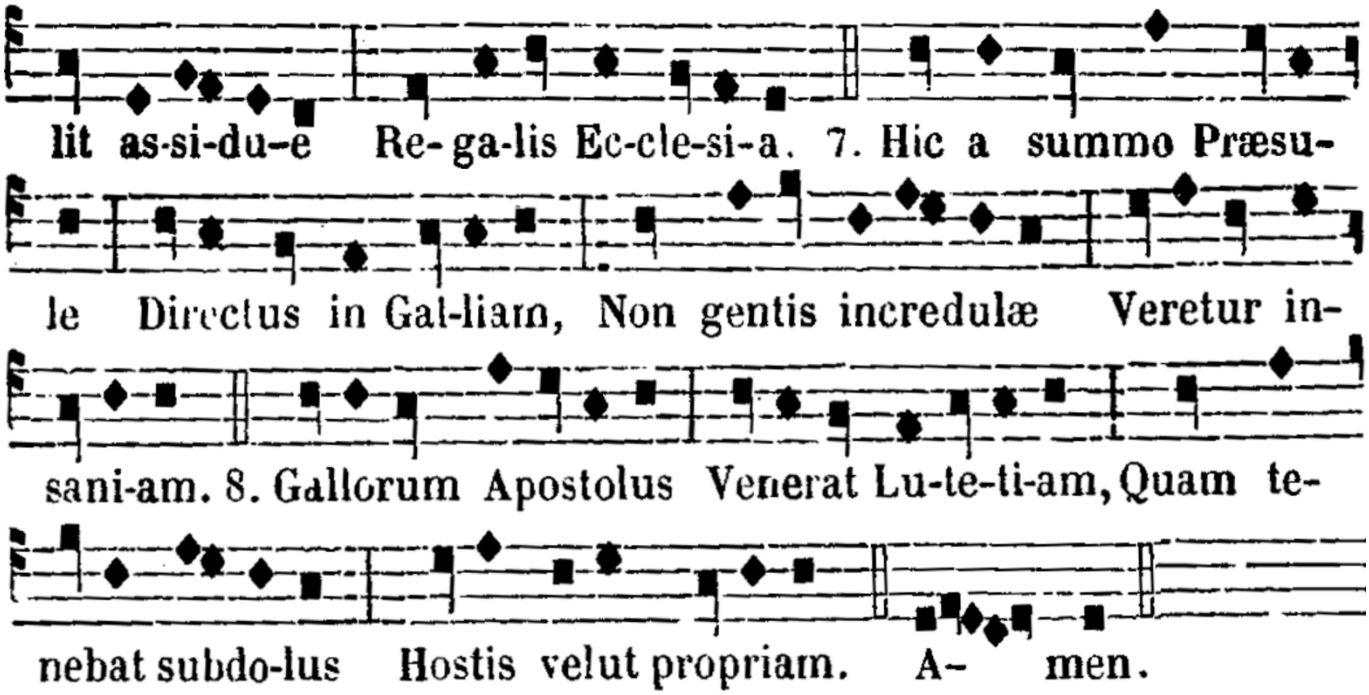
Par le même Christ notre Seigneur.

℟. *Amen.*

A SAINT DENYS – PROSE DU IER TON

Les chantres alternent avec le peuple. *Prose du roi Robert II le Pieux (972 † 1031)*





1. Que la Grèce s'associe à la joie que ressent la France d'avoir saint Denys pour père dans la foi.

2. Paris, devenue si célèbre par le martyre de cet illustre apôtre, doit surtout faire éclater ses saints transports.

3. Nous solennisons en cette fête la victoire que trois illustres martyrs ont remportée.

4. Leur protection comble de la plus vive consolation cette contrée ; elle est la sauvegarde de notre pays.

5. Rustique & Eleuthère, qui sont dans la gloire près de saint Denis leur pasteur, méritent une éternelle mémoire.

6. Mais saint Denis est particulièrement honoré dans l'église que la piété de nos rois a fait élever à sa mémoire.

7. Denis, envoyé en France par le souverain pontife pour y annoncer Jésus-Christ, ne redoute pas la fureur d'un peuple idolâtre.

8. Ce saint Apôtre des Gaules, illustre, par sa présence, Paris, où l'esprit des ténèbres régnait avec un empire absolu.

℣. Pretiósa in conspéctu **Dó**-*mini.*
℟. **Mors sanctórum e**-***jus.***

Orémus.

Devs, qui hodiérna die beátum Dionysium Mártyrem tuum atque Pontíficem virtúte constántiæ in passióne roborásti, quique illi, ad prædicándum géntibus glóriam tuam, Rústicum & Eleuthérium sociáre di-**gná**-*tus es* : † tribue nobis, quæsumus ; ex eórum imitatióne pro amóre tuo próspera mun-*di des*-**pí**-cere, * & nulla ejus advérsa formi-**dá**-*re*.

Per eúmdem Christum Dóminum **nos**-*trum*.

℟. **Amen.**

℣. *Elle est précieuse aux yeux du Seigneur.*
℟. *La mort de ses saints.*

Prions.

Dieu, qui a armé de constance le bienheureux Denys votre martyr & pontife, au milieu des tourments qu'il a endurés en ce jour ; & qui lui a donné pour compagnons dans le ministère de la prédication de votre gloire aux Gentils, Rustique & Eleuthère ; faites-nous la grâce de mépriser à leur exemple, pour l'amour de vous, les prospérités du monde, & de n'en point craindre les adversités.

Par le même Christ notre Seigneur.

℟. *Amen.*

PRIERE A SAINT JOSEPH

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph : et, après avoir imploré le secours de votre sainte Epouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel, dont vous avez entouré l'Enfant-Jésus, nous vous supplions de regarder avec bonté l'héritage que Jésus-Christ a conquis au prix de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours, dans nos besoins.

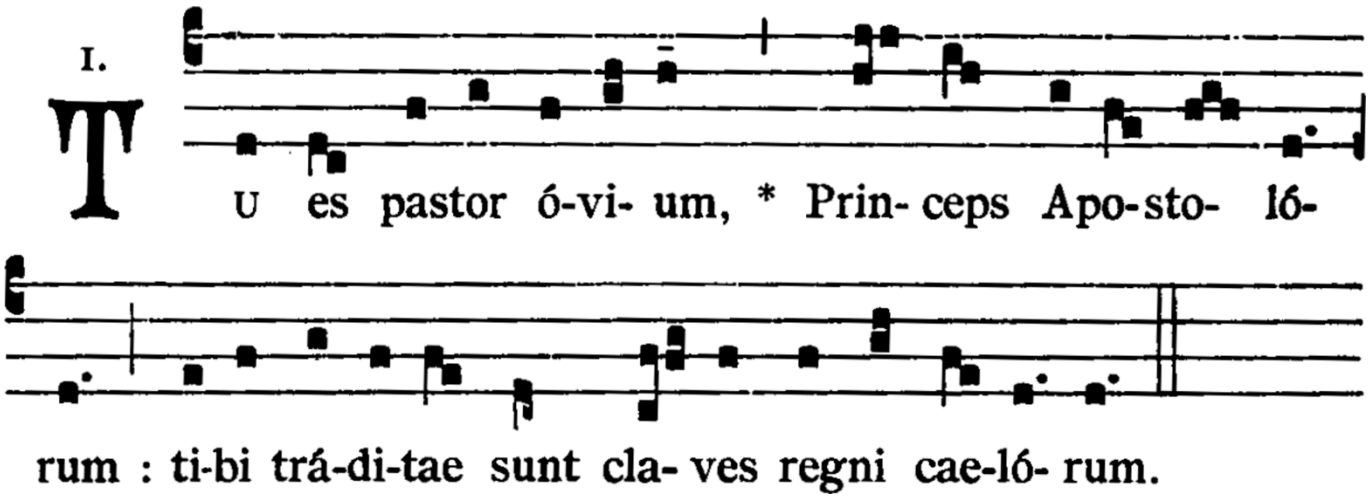
Protégez, ô très sage gardien de la divine Famille, la race élue de Jésus-Christ. Préservez-nous, ô Père très aimant, de toute souillure d'erreur et de corruption, soyez-nous favorable, ô notre très puissant libérateur.

Du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des Ténèbres ; et de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant-Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la Sainte Eglise de Dieu des embûches de l'Ennemi et de toute adversité.

Couvrez chacun de nous de votre perpétuelle protection, afin que, à votre exemple, et soutenus par votre secours, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle.

℟. **Ainsi soit-il.**

PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE



Tu es le pasteur des brebis, le Prince des Apôtres : à toi ont été remises les clefs du Royaume des cieux.

℣. Tu es Petrus.
℟. **Et super hanc petram ædificábo Ecclésiam me-am.**

℣. *Tu es Pierre.*
℟. *Et sur cette pierre j'édifierai mon Eglise.*

Orémus.

Prions.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro Fran-**cís**-*co*, † et dírige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salú-*tis æ*-**tér**-næ ; * ut, te donánte, tibi plácita cúpiat et tota virtúte per-**fí**-*ciat*.

Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife François, et daignez le conduire selon votre clémence dans la voie du salut éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.

Per Christum Dóminum **nos**-*trum*.

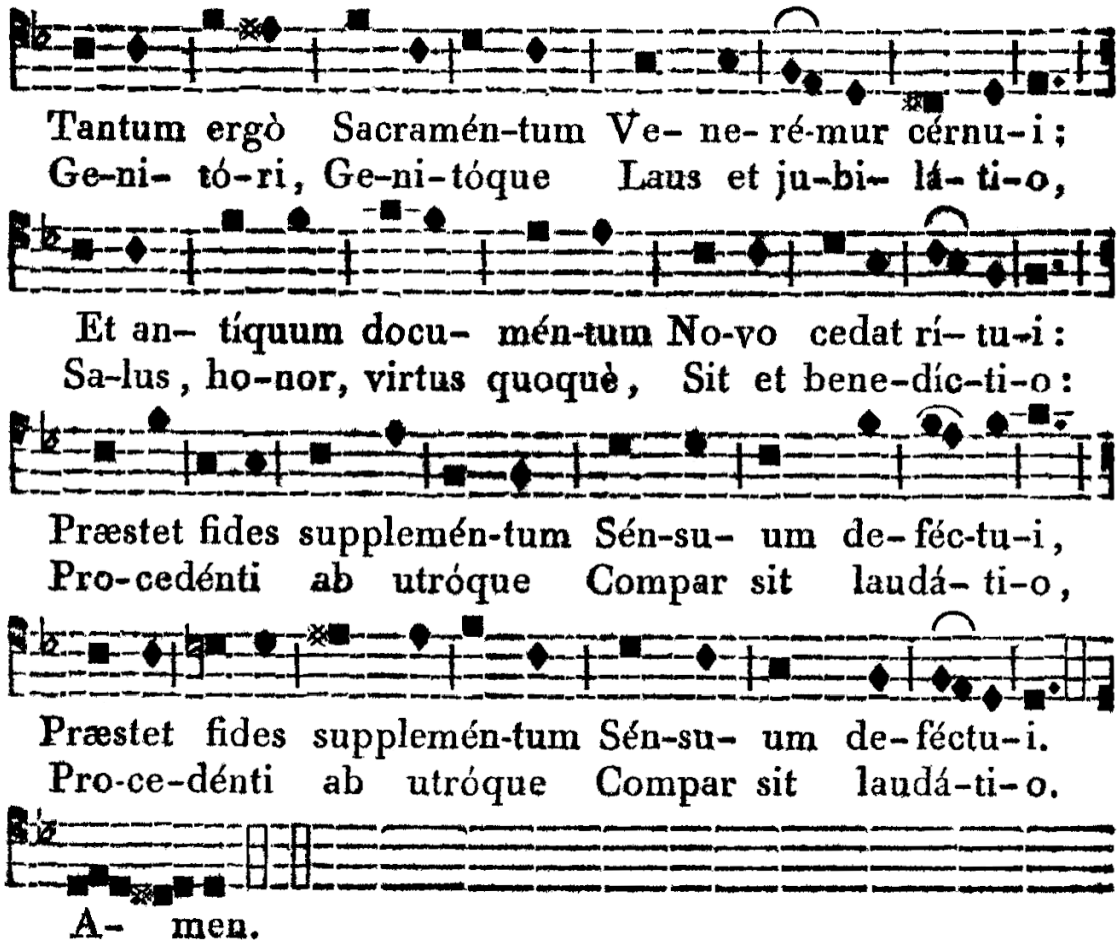
Par le Christ notre Seigneur.

℟. **Amen.**

A LA BENEDICTION

Tantum ergo nancéen – mélodie du Ier ton en usage dans le diocèse de Nancy

ANTIENNE DU S. SACREMENT.



Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
A la faiblesse de nos sens.

Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,
Salut, honneur, puissance
Et bénédiction;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.

℣. Panem de cœlo præstitísti **e**-*is*.
℟. **Omne delectaméntum in se ha-bén-*tem*.**

℣. *Vous leur avez donné un pain céleste.*
℟. *Qui renferme en lui toute béatitude.*

Orémus.

Prions.

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirabíli passiónis tuæ memóriam reli-**quís**-*ti* : † tríbue, quæsumus, ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria *ve-ne*-**rá**-ri ; * ut redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter senti-**á**-*mus*.

Dieu, qui nous a conservé le souvenir de votre passion et de votre mort, en établissant un Sacrement admirable : faites que par une vénération profonde pour le Mystère sacré de votre Corps & de votre Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la rédemption que vous avez opérée.

Qui vivis et regnas in sæcula sæcu-**ló**-*rum*.

Vous qui vivez & régnez dans les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

℟. *Amen.*

BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT

LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

Bénie soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Bénie soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Bénie soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

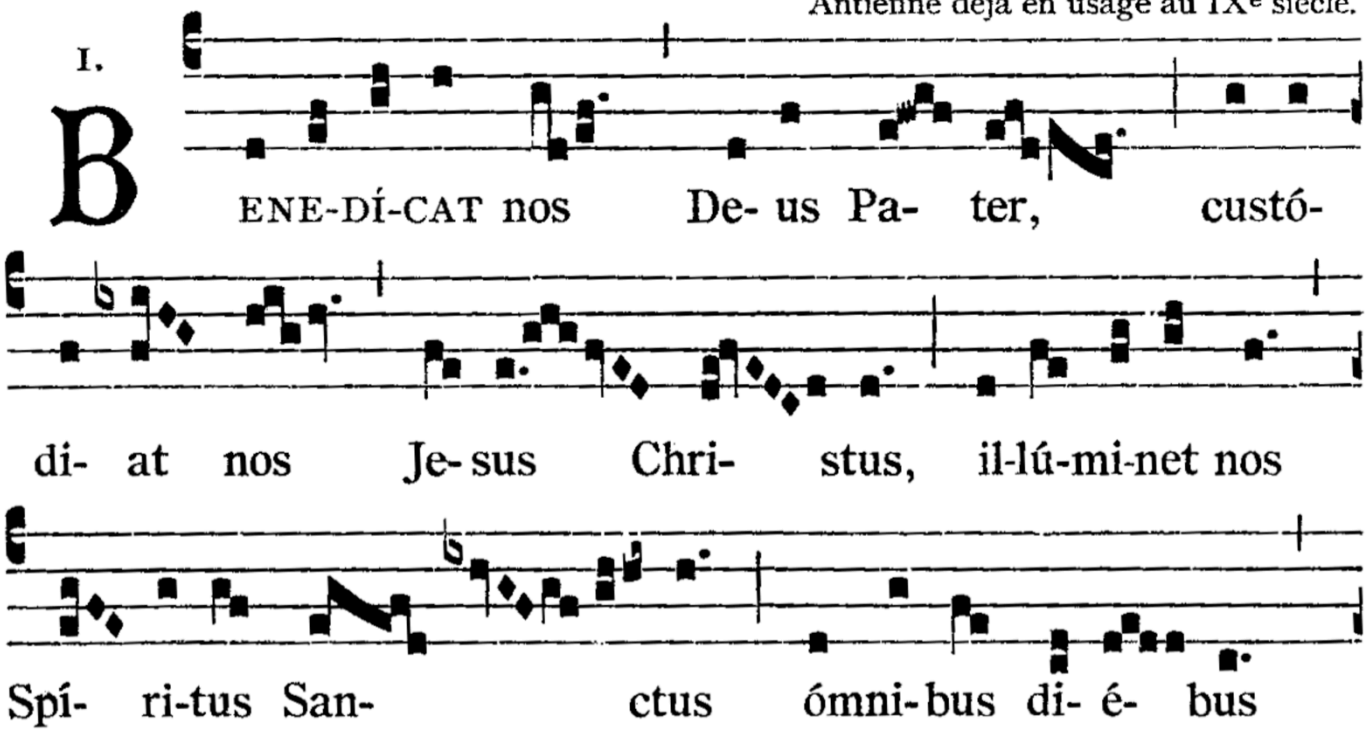
Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

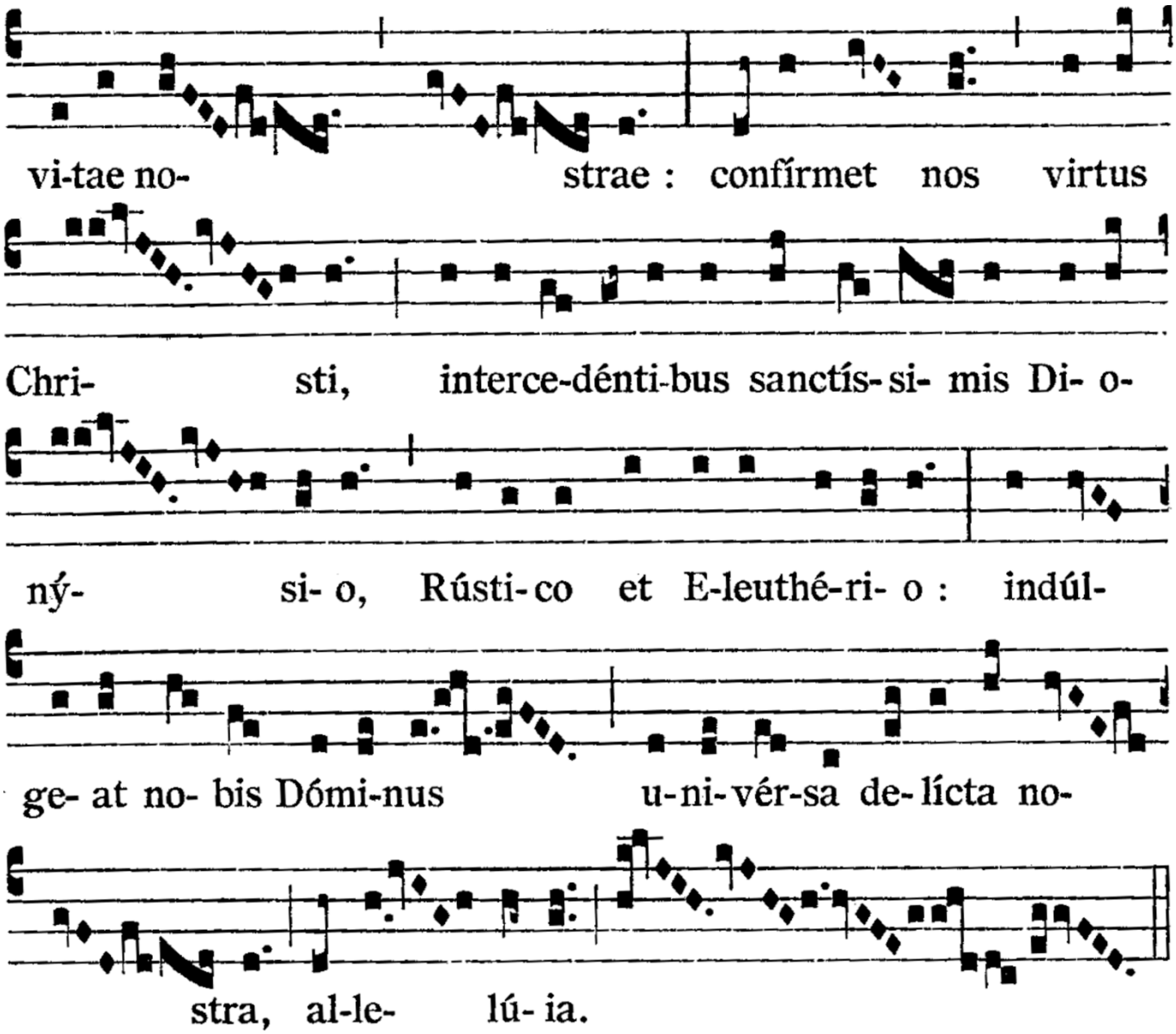
CHANT FINAL D'ACTION DE GRACES

S. Denys et ses Compagnons, Martyrs.

Antienne solennelle.

Liturgie Parisienne antique.
Antienne déjà en usage au IXe siècle.





Que nous bénisse Dieu le Père, que nous garde Jésus-Christ, que nous illumine le Saint-Esprit tous les jours de notre vie. Que la puissance du Christ nous affermisse, par l'intercession des très saints Denis, Rustique et Eleuthère ; que le Seigneur nous efface indulgemment tous nos péchés, alléluia.